This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

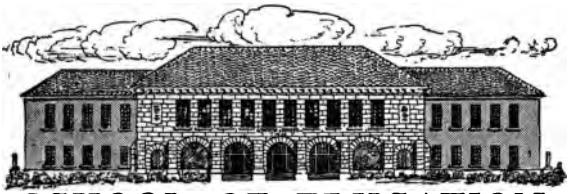
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Drei kleine lustspiele /
Stanford University Libraries
3 6105 04924 7260

ustspiele

WELL

D. C. HEATH & CO.
STON NEW YORK CHICAGO LONDON



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Heath's Modern Language Series

Drei kleine Luſtſpiele.

EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

BENJ. W. WELLS, PH.D. (HARV.)

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF THE SOUTH

DEPARTMENT OF EDUCATION
RECEIVED
SEP 2 01915
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1906

602650
C

COPYRIGHT, 1897
BY BENJ. W. WELLS

INTRODUCTION.

Of the three little plays in this volume, the first and second are by Roderich Benedix, one of the most industrious and popular of modern German playwrights. He was born in Leipzig in 1811, and died in 1873, after a wandering and versatile career in which he had been by turns or together, actor, opera singer, dramatic author, theatrical manager, and editor of a literary journal. His complete dramatic works in twenty-seven small volumes were published at irregular intervals from 1846 to 1874, and a selection from them has since been reprinted in a cheap and popular edition, while forty-six of his little comedies and monologues have been collected in the two volumes of his *Haustheater*. From this the present plays are taken with such changes only as are necessary to make them correspond with the received standard Prussian orthography, which is seldom or never consistently employed by German dramatic publishers.

The most popular of Benedix's plays, beside these two comedies, are *Die Sonntagsjäger*, *Plautus und Terenz*,[1] *Die*

[1] This with the preceding forms a part of this series.

Eifersüchtigen, Der Weiberfeind, and, among the longer plays, *Das bemooste Haupt* and *Der Liebesbrief.* They all picture phases of the social condition of Germany after the rise of the agitation for national unity, political reform and social progress that in literature is connected with the movement known as "Jungdeutschland," and in politics with the abortive struggles of 1848. German social life is no longer as simple, no longer as crude, as is sometimes implied in these plays, but there is what Shakespeare might have called admirable fooling in them, and those touches of nature that make all times and languages kin.

The third of these little comedies, *Einer muss heiraten,* is by Alexander Viktor Zechmeister, who took for the stage and literature the name of Alexander Wilhelmi. He was born in 1817, educated in Vienna, and attempted a business career. This he abandoned in 1842 for the stage. For seven years he acted in various parts of Germany but was engaged, in 1849, by the court theatre in Dresden where he remained till 1876. He died in the next year at Meran. His dramatic work is in the main insignificant, but this little play has been a favorite from the first, in Germany, while its literary associations, its graceful humor and its simple style have commended it abroad.

All of these plays are well suited for school exhibitions and for amateur acting. With this in view I have occasionally supplemented the stage directions, which are usually

ample, by notes suggesting accent or manner of delivery. In general, however, the notes are intended to meet the needs of students in their second or third school term who are provided with one of the ordinary school dictionaries. Throughout I have tried to suggest the spirit of the speakers rather than the historic signification of their words. For that the student should consult his dictionary. Therefore I have rendered slang by slang, colloquial German by colloquial English. I have endeavored also to explain all literary and historical allusions and all social customs that might seem peculiar to persons acquainted only with American usage. Since the notes are meant to be read in connection with the text they are made as laconic as possible. Diffuseness is nowhere more out of place than in notes. Brevity is the soul of annotation.

SEWANEE, TENN. BENJAMIN W. WELLS.

Günſtige Vorzeichen

Luſtſpiel in einem Aufzuge

Perſonen.[1]

Hofrat Rillberg.
Karoline, ſeine Tochter.
Brunhilde, ſeine Nichte.
Holdhaus.
Reitknecht.

Ort der Handlung: Ein Landhaus des Hofrats unfern einer größeren Stadt.

Günſtige Vorzeichen.

Zimmer mit reicher Ausſtattung. Mittelthüre, links Seitenthüre, rechts Fenſter.

Erſter Auftritt.

Rillberg (ein altes Männchen mit weißem Haare und dünner Stimme, von feinen Formen,[1] etwas eigenſinnig, ſonſt gutmütig, ſpricht zur Thüre hinaus, als habe er eben einen Beſuch[2] entlaſſen). Mich beſtens zu empfehlen,[3] Herr Profeſſor! (Nimmt eine auf dem Tiſche ſtehende Klingel und klingelt in kurzen Pauſen viermal; dann geht er an einen Tiſch im Vordergrunde, nimmt ein daſelbſt liegendes dickes Buch, legt es auf den Rücken und läßt es aufklappen.[4] Mit einer Lorgnette ſucht er in dem aufgeſchlagenen Buche und lieſt.) „Geſegnet iſt ſein Eintritt in das Haus!“ Dachte mir's, dachte mir's! Kann ja nicht anders ſein! Heute Mittwoch[5] und der ſechzehnte, das muß zutreffen!

Zweiter Auftritt.

Rillberg. Karoline, Brunhilde (von links).

Karoline. Sie haben nach mir geklingelt, lieber Vater!

Rillberg. Nach dir, ja nach dir!

Brunhilde (immer munter). Alſo nach mir nicht? Gut. Mein ſeliger Vater würde ſagen: Ganzes Bataillon, kehrt![6] Marſch! (Wendet ſich und will gehen.)

Rillberg. Nun nun, du kannſt immer dableiben.

Brunhilde. Will nicht überläſtig ſein!

Rillberg. Biſt nicht überläſtig.

Brunhilde. Sie ſagten aber doch —

Rillberg. Widerſprich mir doch nicht ſo viel, ſondern bleibe da. Es iſt mir ſogar lieb daß du da biſt, kannſt mir helfen.

Brunhilde. Worin?

Rillberg. Wirſt ſehen! Hört zu, Kinder. Du weißt, liebe Tochter, ich bin ein alter Mann, werde bald zu meinen Vätern verſammelt[1] werden und habe auf Erden eigentlich nichts mehr zu thun als dich glücklich zu verheiraten!

Karoline. Aber lieber Vater —

Rillberg (klopft ihr die Wangen). Still, ſtill! Kann mir ſchon denken was du ſagen willſt, biſt ein gutes Kind. Aber es iſt doch nicht anders. Du weißt ferner was deine ſelige[2] Mutter auf ihrem Todbette für einen Ausſpruch that:

„Will das Mädchen glücklich frei'n[3]
Muß ſie noch nicht zwanzig ſein."

Die Ausſprüche Sterbender ſind untrügliche Orakelſprüche; wer ſie nicht befolgt vernichtet ſein eignes Glück. Du biſt in wenig Monaten zwanzig Jahre alt, ſo iſt es für dich die höchſte Zeit in den Stand der Ehe zu treten, wenn du glücklich werden willſt.

Die Mädchen (wollen ihn unterbrechen).

Rillberg. Still, laßt mich ausreden! Ich habe mich immer umgeſchaut ob ſich nicht ein paſſender Mann für meine gute, hübſche Tochter fände —

Brunhilde (raſch dazwiſchen). Wir hätten die Auswahl, wenn wir nur zugreifen[4] wollten.

Rillberg. Unterbricht Sie[5] mich doch! Ich habe geſagt: ein paſſender[6] Mann. Was den Mädchen paßt, paßt nicht immer dem Vater!

Brunhilde. Ja wohl, und daraus ist schon so viel Unheil in der Welt entstanden!

Rillberg. Wie? Was?

Brunhilde. Wie solches in tausenden von Erzählungen, Romanen und Schauspielen des Breiteren[1] zu lesen ist, wo die Väter nie wollen wie die Töchter, als ob letztere nicht immer den richtigsten Geschmack hätten!

Rillberg. Willst du mich denn endlich weiterreden lassen?

Brunhilde. Mit Vergnügen. Ihre Einleitung ist so ansprechend,[2] daß ich unendlich neugierig auf den Fortgang Ihres Vortrags bin.

Rillberg. Also! Eben war der Professor Rautenstrauch[3] bei mir und hat förmlich um dich angehalten.[4]

Karoline. } Vater!
Brunhilde. } Oheim!

Rillberg. Förmlich um dich angehalten!

Brunhilde. Wie? Der alte siebenzigjährige Professor will noch heiraten?

Rillberg. Dummes Zeug! Der Mann ist so alt wie ich, wie käme er dazu?[5]

Brunhilde. Sie sagten aber doch —

Rillberg. Angehalten, ja, aber nicht für sich, für einen seiner Freunde.

Brunhilde. Der wird also nicht viel jünger sein!

Rillberg. Was das schwätzt![6] Für einen Sohn eines seiner Jugendfreunde!

Brunhilde. Gott sei Dank, die Aussicht bessert sich. Nun weiter, wer ist denn der Freiwerber?[7] Ist er jung? Hübsch? Reich? Klug? Gewandt? Ich bin entsetzlich neugierig.

Karoline (verweisend). Brunhilde!

Rillberg. Das weiß ich alles nicht so genau!

Brunhilde. Und doch erscheint er Ihnen als ein passender Freier?

Rillberg. Laßt mich doch ausreden! Es ist Herr Friedrich Holdhaus!

Brunhilde. Holdhaus? Friedrich? Hm, die Namen sind nicht übel. Frau Holdhaus klingt ganz gut. Friedrich kürzt sich ganz gut ab,[1] Fritz ruft sich allerliebst.

Rillberg. Plaudertasche![2] Herr Holdhaus ist ein sehr reicher Gutsbesitzer. Sein Vater war nebenbei ein leidenschaftlicher Naturforscher und namentlich ein bedeutender Chemiker. Er hat sich große Verdienste erworben,[3] indem er auf seinen Gütern fortwährend Versuche anstellte, inwiefern[4] man die neuen chemischen Entdeckungen praktisch in der Landwirtschaft anwenden könne. Übrigens ist der alte Holdhaus ein närrischer Kauz[5] gewesen, ist nie von seinen Gütern weggekommen, hat nur mit Gelehrten und Bauern verkehrt, und sein Sohn ist ganz in seine Fußtapfen getreten.

Brunhilde. Jetzt kommt schon mehr Licht in die Sache. Also ein närrischer Kauz ist dein Freier, Karoline.

Rillberg. Wer sagt denn das?

Brunhilde. Sie!

Rillberg. Wieso?

Brunhilde. Der Vater war ein närrischer Kauz, der Sohn ist in seine Fußtapfen getreten, also —

Rillberg. Was das für Reden sind. Es bezog sich ja nur auf die Lebensweise, was ich von den Fußtapfen sagte. Überhaupt sprichst du fortwährend, obschon dich die Sache gar nichts angeht. Laß doch Karolinen reden.

Brunhilde. Was soll denn die[6] sagen?

Rillberg. Antwort soll sie geben auf meinen Vorschlag.

Brunhilde. Wir haben ja den Freier noch gar nicht gesehen! Wir sollen doch keine Katze im Sacke[1] kaufen!

Rillberg. Wie kann man einen Freier mit einer Katze vergleichen.

Brunhilde. Paßt oft ganz gut. Wir Mädchen sind die armen Mäuslein, die von den garstigen Katern gefangen werden.

Rillberg. Ei, so schwatz du und der[2] —! Karoline, höre mir zu! Der alte Holdhaus ist seit Jahr und Tag tot. Der junge hat dich auf der Blumenausstellung[3] gesehen und sich sterblich in dich verliebt. Mein alter Freund, der Professor Rautenstrauch, sagt mir alles Gute von dem Manne und leistet in jeder Beziehung Gewähr für ihn.[4]

Karoline. Lieber Vater, Sie wissen, mein Herz —

Rillberg. Laß mich ausreden. Die Heirat erscheint mir in jeder Beziehung vorteilhaft und so habe ich meinerseits ja gesagt. Herr Holdhaus wird noch diesen Morgen herkommen und sich dir vorstellen. Ob du nun auch ja sagen willst ist deine Sache.

Brunhilde. Aber —! (Versucht ihn im Verlauf der nächsten Rede immer zu unterbrechen.)

Rillberg (läßt sie nicht wieder zu Worte kommen). Ich werde dich nicht zwingen, ich kann dir nur zureden. Bedenke dich wohl! Alles ist günstig. Heute ist Mittwoch, der glücklichste Tag in der Woche, weil an ihm allein die Woche nicht auffsteigt oder abnimmt. Heute ist der sechzehnte, der mittelste Tag im Monate, also gleichfalls der glücklichste. Dieses seltene Zusammentreffen von Mittwoch und dem sechzehnten ist sehr bedeutungsvoll. Ich habe ferner das alte Buch da aufklappen lassen und fand den Spruch: „Gesegnet ist sein Eintritt in dein Haus." So deutlich sprechen sich die Vorzeichen

ſelten aus. Willſt du alſo meinen Wunſch erfüllen, ſo ſage ja. Bald muß ich mein Haupt zur Ruhe legen. Du weißt, daß ein armer Mann nicht erſterben[1] kann und mühſelig mit dem Tode ringt, ſo lange er noch eine Sorge auf Erden hat. Meine einzige Sorge iſt dein Glück! Wenn du mir alſo einen ſanften Tod bereiten willſt, ſo ſage ja! Auf weiteres laſſe ich mich jetzt nicht ein. (Raſch durch die Mitte ab.)

Brunhilde. Es war nicht möglich, ihn von der Sache abzubringen. Ich habe ihn unterbrochen, ſo oft ich konnte.

Karoline (traurig). Was hätte es auch geholfen! Wenn der Freier kommt, muß ich ja doch eine Entſcheidung geben.

Brunhilde. So ſage friſchweg nein!

Karoline. Kann ich das?

Brunhilde. Der Vater wird dich nicht zwingen.

Karoline. Er wird mir nicht drohen, mich nicht mißhandeln, mich nicht einſperren, aber er wird mich täglich, ſtündlich hören und ſehen laſſen wie es ihn unglücklich macht, daß ich ſeinen Wunſch nicht erfüllt habe — und das iſt ein ärgerer Zwang als Härte.

Brunhilde (gutmütig, ärgerlich). Es iſt eine dumme Geſchichte. Dein Vater iſt ein ſo verſtändiger Mann und kann ſich doch von ſeinem Aberglauben nicht losmachen. Daß deine gute Mutter in der Beſinnungsloſigkeit ihrer Krankheit die Verſe eines alten Volksliedes ſummte, nimmt er für einen untrüglichen Orakelſpruch, und heute die Werbung am Mittwoch und dem ſechzehnten und der Spruch in dem aufgeſchlagenen Buche ſind ihm untrügliche Vorzeichen, und daran hängt er ſich mit ſeinem ganzen zähen Eigenſinn.

Karoline. Und ich muß nachgeben und mein Lebensglück opfern!

Brunhilde. Sei nicht ſo trübſelig.

Karoline. Kann ich anders? Mein geliebter Karl ist gestern Abend in der Stadt angekommen und die erste Nachricht, die ich ihm geben muß, ist meine Verlobung mit einem andern.

Brunhilde. Das klingt wahrhaftig wie ein Monolog vor der Hinrichtung![1] Nur nicht den Kopf hängen lassen![2] Noch bist du nicht verurteilt, noch ist der Stab nicht über dich gebrochen.[3]

Karoline. Was ist zu thun?

Brunhilde. Das müssen wir überlegen. Dein Karl ist also da?

Karoline. Soeben meldet er mir es. (Zeigt ein Briefchen.) Er schreibt, daß eine Hoffnung[4] ihn herführe, die er mir später mitteilen wolle.

Brunhilde (unmutig auf und ab). Daß dein Karl auch gar so arm ist!

Karoline. Brunhilde!

Brunhilde (umarmt sie). Sei nicht böse! Er ist reich an Kenntnissen, an Geist und Herz, an Liebenswürdigkeit, nur nicht an landesüblichen Münzsorten[5] und das ist doch der einzige Anstoß bei deinem Vater, er hat ja sonst keine Einwendung. Dein Vater hat sein Vermögen verloren, er lebt nur von einer Leibrente,[6] mit seinem Tode erlischt diese und du bist mittellos, also mußt du einen reichen Mann nehmen — so sind seine Schlüsse[7] — und darum will er von deinem Karl nichts wissen.[8]

Karoline. So ist es nun einmal.

Brunhilde (immer ärgerlich). Und das Verständigste, warten, bis dein Karl eine tüchtige Stellung errungen hat, was gar nicht ausbleiben kann, will er nicht, denn du mußt in den nächsten Monaten heiraten, daß das Orakel zu Ehren kommt. (Spottend.)

„Will ein Mädchen glücklich frei'n
Muß ſie noch nicht zwanzig ſein."

Karoline (beſchwichtigend). Brunhilde!

Brunhilde. Wenn ich dir von meinem Vermögen eine tüchtige[1] Ausſteuer geben will, ſo weiſt er das mit Stolz zurück!

Karoline. Und mit Recht! Du biſt ſein Mündel! Soll er ſich nachſagen laſſen daß er ſich oder mich von deinem Vermögen bereichert hat?

Brunhilde (umarmt ſie, zornig). So abergläubiſch, wie dein Vater, biſt du nicht, aber ebenſo eigenſinnig. Und euer Eigenſinn iſt nicht einmal Feſtigkeit. Ich bin feſt! Ich nehme nie einen Mann, der vor mir ſchon eine andere geliebt hat. Doch was ſchwatze ich von mir! Kann ich dir denn gar nicht helfen?

Karoline. Ich weiß mir keinen Rat!

Brunhilde. Laß mich nur ſinnen! Und der verwünſchte Freier will heute ſchon kommen. Was iſt zu thun? (Reibt ſinnend die Stirne.) Hm hm — vermeide, ſo lange du kannſt, eine beſtimmte Erklärung, wenigſtens heute, bis wir deinen Karl geſprochen haben, oder bis uns etwas einfällt — horch! (Geht an die Thüre, öffnet dieſe halb und lauſcht.) Pferdegetrappel![2] Das ſind Reiter! Eine fremde Stimme! Da kommt dein Vater! Das iſt der Freier wahrhaftig ſchon! Komm, gehen wir dem erſten Anlaufe aus dem Wege![3] (Zieht ſie links ab.)

Dritter Auftritt.

Rillberg, Holdhaus.

Rillberg (noch draußen, öffnet die Thüre). Bitte, treten Sie ein.

Holdhaus. Ich kenne meine Schuldigkeit!

Rillberg. Ich muß darauf bestehen!

Holdhaus. Ah so. (Tritt ein. Er ist in kleidsamer,[1] wenn auch nicht übermoderner Reitertracht. Sein Benehmen gegen den Hofrat ist etwas unsicher, gegen die Mädchen schüchtern, verlegen.)

Rillberg (für sich). Er ist mit dem rechten Fuße[2] zuerst eingetreten — gut, sehr gut.

Holdhaus. Herr Hofrat, Sie kennen den Zweck meines Besuchs —

Rillberg. Professor Rautenstrauch hat mir alles mitgeteilt.

Holdhaus. Ich sah Ihre Tochter bei der großen Blumenausstellung vor vierzehn Tagen, wo sie mit Ihnen umherwandelte.

Rillberg. So so! Sehen Sie, das fügt sich ja recht wunderbar.

Holdhaus. Wieso?

Rillberg. Junger Herr, ich bin ein alter, erfahrener Mann und habe mich mein Leben lang gewöhnt die äußern Umstände zu beobachten, und so habe ich immer eine Fügung gefunden, wo andere nur einen Zufall sehen. Auf jene Blumenausstellung wollte ich nicht gehen, weil mir die Reise zu weit war, allein meine Tochter bat mich darum, ja, sie bestand förmlich darauf, so daß ich nachgeben mußte. Ist das nicht eine Fügung? Sie müssen dort meine Tochter sehen. War das nicht eine Vorahnung von dem Kinde?

Holdhaus. Ich will es für die ſchönſte halten, wenn ich das Glück habe, Ihre Tochter heimzuführen.[1] Profeſſor Rautenſtrauch ſagte mir, daß ich Hoffnung habe.

Rillberg. Nach dem, was mir der gute Profeſſor von Ihnen geſagt hat, gebe ich von Herzen meine Einwilligung; aber —

Holdhaus. Aber?

Rillberg (lächelnd). Nun nun, wir ſind ja nicht in der Türkei,[2] wo die Mädchen verkauft werden. Ich muß meiner Tochter auch eine Stimme einräumen. Von ihr müſſen Sie ſich die Einwilligung ſelbſt holen.

Holdhaus (verlegen). So? Darauf war ich nicht vorbereitet.[3]

Rillberg. Ich werde ſie Ihnen gleich vorſtellen. (Nimmt die Klingel.)

Holdhaus (hält ihm die Hand feſt, immer verlegen). Warten Sie — noch eine Frage!

Rillberg. Nun?

Holdhaus. Iſt Ihre Tochter —? (Stockt.)

Rillberg (nach einer Pauſe). Hübſch? Sie haben ſie ja geſehen und können ſich gleich noch einmal überzeugen. (Will klingeln.)

Holdhaus (hält ihm die Hand). Nein, ich meinte ob ſie —

Rillberg. Nun?

Holdhaus. Ich finde nicht gleich den rechten Ausdruck!

Rillberg. Ob ſie klug iſt, wollen Sie wiſſen? Ich kann doch mein Kind nicht ſelbſt loben; Sie können ſich gleich überzeugen. (Will klingeln.)

Holdhaus (hält ihn zurück). Sie verſtehen mich nicht recht! Ich muß Ihnen ſagen: bei meinem Leben auf dem Lande —

im Laboratorium — habe ich wenig Gelegenheit gehabt — mit Damen umzugehen —

Rillberg. Ah so!

Holdhaus. Ich glaube, mir fehlt — so die Sicherheit — vor Damen aufzutreten —

Rillberg. Ah so!

Holdhaus. Nun möchte ich wissen, ob Ihre Tochter freundlich[1] ist —

Rillberg. Hm hm!

Holdhaus. Oder stolz, zurückweisend![2]

Rillberg (schüttelt mit dem Kopfe). Zurückweisend? Nein, nein! Etwas zurückhaltend wird sie sein, wie es einem Mädchen ziemt.

Holdhaus (naiv). Ziemt das den Mädchen?

Rillberg. Mit Maß und Ziel![3]

Holdhaus. Ja ja, ganz recht. Freilich, zurückhaltend müssen sie sein. Nun in Gottes Namen![4]

Rillberg. So rufe ich sie! (Will klingeln.)

Holdhaus (hält ihn zurück). Und Sie meinen — daß ich sie jetzt sprechen[5] muß?

Rillberg Wenn Sie sie heiraten wollen, müssen Sie sie doch erst sprechen!

Holdhaus. Das ist richtig! Also lassen Sie sie kommen!

Rillberg (klingelt viermal). Ich kann das viele Schicken durch die Bedienten nicht leiden, darum habe ich mein ganzes Haus an die Klingel gewöhnt. Viermal gilt[6] meiner Tochter.

Holdhaus. Sie sind ein kluger Mann. (Zupft und putzt an sich herum, dreht sich ab und fährt mit einer kleinen Taschenbürste durch das Haar.[7])

Rillberg (wendet sich den Kommenden entgegen).

Vierter Auftritt.

Vorige. Karoline, Brunhilde.

Rillberg (vorſtellend). Herr Holdhaus, meine Tochter, meine Nichte!

Karoline (ſteht rechts von Rillberg, Brunhilde links, etwas zurück).

Holdhaus (dreht ſich erſchrocken um, muſtert die Mädchen, geht dann auf Brunhilde zu). Mein Fräulein — verzeihen Sie — das Glück — ich bitte um Entſchuldigung — die Tochter eines ſo würdigen Mannes —

Brunhilde (mit tiefem Knix). Sie wenden ſich an die Unrechte, mein Herr, ich bin nur des Hofrats Nichte!

Holdhaus (ſtarrt ſie an, erſchrocken). Die Nichte? (Bemerkt, daß er das Bürſtchen noch in der Hand hat und ſteckt es haſtig ein.) Ich bitte um Entſchuldigung.

Rillberg (führt Karolinen einen Schritt vor). Hier meine Tochter Karoline!

Holdhaus (ſtarrt beide abwechſelnd an, verwirrt). Ah ſo — die Tochter — die Nichte — die Nichte — die Tochter — ich bitte tauſendmal um Verzeihung.

Rillberg (lächelnd). Nehmen Sie ſich in acht, daß Ihnen das nicht ſpäter einmal geſchieht; ſolche Verwechslungen nehmen die Frauen bisweilen ſehr übel.

Holdhaus. Ich — muß um Entſchuldigung bitten — Sie traten ſo plötzlich ein — ich war — noch nicht vorbereitet.

Brunhilde. Ei ei, mein Herr, Sie haben[1] nur meine Baſe geſehen und wenden ſich doch an mich?

Holdhaus. Allerdings — verzeihen Sie — man kann ſich irren.

Brunhilde. Wenn Karoline nicht so gutmütig wäre, würde das eine schlechte Empfehlung für Sie sein.

Holdhaus. In der That — ich weiß nicht —

Brunhilde. Ich ließe Ihnen das nicht so ungeahndet[1] hingehen.

Holdhaus. Ich erkenne — meinen Fehler —

Rillberg. Paperlapap, lassen Sie sich nicht irre machen.[2] Meine Nichte ist etwas mutwillig und liebt die Neckerei.

Brunhilde. Glauben Sie meinem Oheim kein Wort, ich bin das friedfertigste Geschöpf von der Welt.

Rillberg. Na na!

Brunhilde. Wie? Ist es nicht Beweiß genug, daß ich es noch immer in Ihrem Hause aushalte, obwohl Sie mich auf das fürchterlichste tyrannisieren!

Rillberg. Aber Brunhilde!

Brunhilde. Herr Holdhaus ist Zeuge! Haben Sie mich nicht eben der Bosheit und des Mutwillens beschuldigt?

Rillberg. So lange wir diesen Plagegeist hier haben, kommen wir zu keinem Ziele. Sie hatten mit meiner Tochter zu sprechen, Herr Holdhaus, wir lassen Sie allein. Komm, Brunhilde!

Brunhilde. Da sehen Sie, wie er mich behandelt. Ach, Oheim, wann werden Sie einmal einen Begriff von meiner himmlischen Sanftmut bekommen!

Rillberg. Schon gut, gieb mir deinen Arm! Auf Wiedersehen, Herr Holdhaus, auf Wiedersehen. (Führt Brunhilden durch die Mitte ab.)

Holdhaus (begleitet sie bis an die Thüre und verbeugt sich höflichst hinter den Abgehenden, dann wendet er sich und bleibt verlegen hinten stehen).

Karoline (steht vorn, für sich). Das ist die entscheidende Stunde! Mir klopft das Herz hörbar vor Angst.

Holdhaus (bleibt hinten ſtehen, für ſich). O weh, es war die andere, die Nichte, die ich geſehen habe und die ich nicht wieder vergeſſen konnte.

Karoline (für ſich). Was ſage ich ihm? Wie benehme ich mich?

Holdhaus (für ſich). Und ich habe feierlich und förmlich um die Tochter angehalten. Was ſoll nun werden?[1] Ich kann doch mein Wort nicht zurücknehmen?

Karoline (für ſich). Wenn ich nur die Erklärung etwas verſchieben könnte. Zeit gewonnen, viel gewonnen![2]

Holdhaus (für ſich). Ich kann doch dem armen Mädchen hier nicht ſagen: ich habe eigentlich die andere gemeint. Das wäre beleidigend!

Karoline (für ſich). Glück, ſteh' mir bei. Er ſpricht noch immer nicht, ich muß wohl die Pflichten der Wirtin in acht nehmen. (Wendet ſich, laut.) Iſt Ihnen nicht gefällig,[3] Platz zu nehmen?

Holdhaus (erſchrickt, verlegen, kommt vor). Bitte, wollen Sie nicht — zuerſt!

Beide (ſetzen ſich).

Holdhaus. Hm — ich — es iſt — ganz eigentümlich —

Karoline (raſch, wie um ihn nicht zur Erklärung kommen zu laſſen). Sie ſind Chemiker, wie mir mein Vater ſagt?

Holdhaus. Ja, Chemiker, ich bitte um Entſchuldigung! Jeder Menſch hat ſeine Schwächen — ſeine Neigungen, wollte ich ſagen.

Karoline. Wir haben im vergangenen Winter auch Vorleſungen über Chemie gehört. Ich habe mir auch zu Hauſe vieles aufgeſchrieben[4] und nachſtudiert, aber manches kann ich gar nicht behalten.

Holdhaus (ſieht ſie verwundert an). Ja, man muß es dem Gedächtnis ſorgfältig einprägen.

Karoline. So kann ich immer den Begriff der Alkalien[1] nicht recht wegbekommen.

Holdhaus. Nun, Kalium und Natrium —

Karoline. Richtig, mit Sauerſtoff verbunden geben ſie Kali und Natron — und mit Kohlenſäure bekommt man dann doppeltkohlenſaures Natron, und das giebt mit Weinſteinſäure —

Holdhaus (trocken). Brauſepulver.

Karoline. Richtig. Ach, man vergißt ſo leicht! Ich weiß nicht einmal ob ich die Metalloide[2] noch auswendig kann. (Zählt an den Fingern.) Sauerſtoff, Stickſtoff, Waſſerſtoff, Kohlenſtoff, Chlor, Brom, Jod — und ſo weiter. Ach, es hat mir ſo viel Vergnügen gemacht! Und die hübſchen Experimente! Zum Beiſpiel die große Hitze, die ſich mit Hydro-Oxygen-Gas erzielen läßt. Und die große Verwandtſchaft[3] des Sauerſtoffs zu allen übrigen Stoffen. (Kann nichts mehr finden,[4] kleine Pauſe.)

Holdhaus (herzlich, wenn auch ſchüchtern). Sie ſind wirklich ein recht gutes Mädchen, mein Fräulein.

Karoline (etwas verlegen). Ich, Herr Holdhaus?

Holdhaus. Sie haben es mir auf den erſten Blick angemerkt, daß ich etwas ungeſchickt bin, wenn ich mit Damen verkehren ſoll.

Karoline. Bitte, Herr Holdhaus —

Holdhaus. Und jetzt wollen Sie mich in meiner Verlegenheit unterſtützen, und ſprechen ganz gutmütig von der Chemie mit mir, weil Sie denken, das wäre mir das Liebſte und weiter[5] verſtände ich nichts.

Karoline. Sie deuten meine Abſicht falſch —

Holdhaus. Nein nein, wenn man mit Kindern ſpricht, ſo geht man in ihren Gedankenkreis[6] ein — und ſo machen

Sie es mit mir. Sie sind wirklich sehr gut. Ich habe Ihnen das gleich angesehen, Sie haben so freundliche Augen.

Koroline (für sich). Ach Gott, nun kommt er zur Erklärung!

Holdhaus. Ich mag auch wohl manchmal noch ein Kind sein, besonders in meinem Benehmen — bin ich doch noch gar nicht in der Welt[1] gewesen — aber (sehr treuherzig) ich kann doch auch von andren Dingen sprechen, als von der Chemie.

Karoline (verlegen). Wer zweifelt daran!

Holdhaus (ehrlich). Und wenn Sie mich erst näher kennen werden, hoffe ich Sie sollen auch eine bessere Meinung von mir bekommen.

Karoline (für sich, ängstlich). Jetzt rückt er näher! Was thue ich?

Holdhaus. Wenigstens bin ich gutmütig, und vor den Frauen habe ich viel Ehrfurcht — und das, denke ich, wird Ihnen gefallen.

Karoline (mit plötzlichem Entschluß für sich). Ich komme ihm zuvor. Wahrheit ist immer das Beste. (Laut.) Herr Holdhaus.

Holdhaus. Sie befehlen!

Karoline. Sie sind gekommen um meine Hand anzuhalten.

Holdhaus. (sehr verlegen). Allerdings — hatte ich die — Absicht —

Karoline. Ich weiß die Ehre zu schätzen, von einem Manne wie Sie gewählt zu werden —

Holdhaus. Ja — das heißt — wenn nicht — wenn nur —

Karoline. Allein ein Bündnis für immer entscheidet das ganze Glück des Lebens; man darf es nicht übereilt schließen, man ist sich gegenseitig die größte Offenheit schuldig!

Holdhaus. Recht, ganz recht!

Karoline (mit niedergeſchlagenen Augen). Nun denn, ich kann nicht die Gattin ſein, die Sie wünſchen.

Holdhaus (erſtaunt). Wie?

Karoline (verſchämt). Mein Herz gehört bereits einem andern Manne!

Holdhaus (geſpannt). Sie wollen mich nicht?

Karoline. Werden Sie mich wollen nach dieſem Geſtändniſſe?

Holdhaus (ſpringt auf, jubelnd). Das iſt ja prächtig! Sie wollen mich nicht! Herrlich! Herrlich!

Karoline (ſteht auf, erſtaunt, ernſt). Herr Holdhaus!

Holdhaus (ſehr beſchämt). Ich bitte tauſendmal um Entſchuldigung. Ach, mein liebes Fräulein, ich bin recht ungeſchickt — Sie müſſen mich für ein rechten Tölpel halten!

Karoline (etwas empfindlich). Allerdings hatte ich einen ſolchen Freudenausbruch nicht erwartet.

Holdhaus (ehrlich). Schelten Sie mich aus, ich habe es verdient. Wie konnte ich auch nur ſo dumm ſein. Aber wenn Sie alles wüßten, — — Sie könnten unmöglich böſe auf mich werden.

Karoline. Was ſoll ich wiſſen? Reden Sie.

Holdhaus. Ja — wenn ich — ich weiß nicht wie ich Ihnen das ſagen ſoll — ſprechen Sie nur erſt weiter, nachher will ich Ihnen alles erklären.

Karoline. Ich weiß nicht — Ihr herzlicher Ton, Ihr offnes Auge erwecken ſo viel Vertrauen —

Holdhaus (ſehr herzlich). Vertrauen Sie mir immerhin! Ich bin wahrhaftig ein ehrlicher Kerl — und wo ich jemandem helfen kann — hier merke ich ſo etwas — Sie wollen mich nicht — aber der Vater —

Karoline. Wohlan denn, mögen Sie alles wiſſen. Bleibt mir doch nichts übrig, als mich Ihnen ganz zu offenbaren. Mein Vater wünſcht dringend, daß ich Ihnen meine Hand gebe, weil er mich verſorgt[1] ſehen möchte. Ich teile ſeine Ängſtlichkeit um die Zukunft nicht. Seit Jahr und Tag liebe ich einen jungen Mann, Chemiker wie Sie, der tüchtige Kenntniſſe aber kein Vermögen beſitzt und noch ohne lohnende Stellung iſt.

Holdhaus (nickt zuſtimmend). Chemiker, Chemiker! Wie heißt er?

Karoline (immer etwas verſchämt). Karl Freudenberg.

Holdhaus (lebhaft). Freudenberg? Freudenberg?

Karoline. Kennen Sie ihn?

Holdhaus. Habe ihn nie geſehen! Reden Sie nur weiter! (Wird immer lebhafter und geſpannter.)

Karoline. Da er meines Vaters Eigenheiten kannte, wollte er ſich noch nicht um mich bewerben, bis er eine ausreichende Stellung gefunden hätte.

Holdhaus (haſtig, lächelnd). Und da bin ich Euch in die Quere gekommen[2] — verſtehe.

Karoline. Er wohnt gegenwärtig in der nächſten Univerſitätsſtadt,[3] wo er Vorträge hält.

Holdhaus. Ganz recht,[4] ganz recht!

Karoline. Zum letztenmale ſprach ich ihn auf der Blumenausſtellung, wohin ich meinen Vater mich zu führen bat.

Holdhaus. Auf der Blumenausſtellung? Seltſam! Seltſam!

Karoline. Geſtern Abend iſt er hier angekommen. Wir wohnen etwas von der Stadt entfernt auf dieſem einſamen Landhauſe — ich habe ihn noch nicht geſehen! Vielleicht hat er Ausſichten, Hoffnungen.

Holdhaus (über einen Plan ſinnend, haſtig, wie zerſtreut). Ausſichten! Hoffnungen! Gut!

Karoline. Ich habe mein Schickſal in Ihre Hand gelegt — ich baue auf Ihren Edelmut!

Holdhaus. Pah, pah, Edelmut, nichts Edelmut! Rufen Sie mir meinen Reitknecht.[1]

Karoline (betroffen von ſeinem Ton). Herr Holdhaus!

Holdhaus (zerſtreut, befehlend). Meinen Reitknecht ſollen Sie rufen!

Karoline (verletzt). Mein Herr!

Holdhaus (kommt aus ſeiner Zerſtreuung zu ſich, verlegen). Ach, ich bitte tauſendmal um Entſchuldigung — ich war wieder recht ungeſchickt — aber mir ging die Sache im Kopfe herum — verzeihen Sie mir, aber ich meine es wahrhaftig gut mit Ihnen.

Karoline. Im Ernſt?

Holdhaus. Ich — ich will Sie ja nicht[2] heiraten!

Karoline (ſehr freudig). Das iſt herrlich!

Holdhaus (lachend). Sehen Sie — nun haben Sie ſich auch gefreut, daß ich Sie nicht will, nun ſind wir wett![3]

Karoline (beſchämt). Verzeihen Sie.

Holdhaus (ſehr lebhaft). Nun will ich ſehen, wie wir die Sache in Ordnung bringen.[4]

Karoline. Wie?

Holdhaus. Sein Sie ruhig, wir beide ſind einig, wir wollen einander nicht, aber mit dem Herrn Vater müſſen wir in Ordnung kommen. (Auseinanderſetzend). Wenn ich ſagte: ich wollte Sie jetzt nicht, ſo müßte er das übel nehmen, denn es wäre eine Beleidigung. Wenn Sie ſagen: Sie wollten mich nicht, dann brummt[5] der alte Herr mit Ihnen, das merke ich ſchon.

Karoline (mit Hoffnung). Und Sie denken das vermitteln zu können?

Holdhaus. Ich hoffe, ich will gleich meinen Reitknecht —

Karoline. Bleiben Sie, ich will ihn rufen. (D. d. M.[1] ab).

Holdhaus (allein, nimmt eine große Brieftaſche aus der Taſche, ſucht einen großen, zuſammengelegten Bogen Papier heraus, der in ein Couvert geſchlagen iſt, ſieht raſch in das Papier hinein, legt es wieder in das Couvert, zündet ein Licht auf einem Schreibtiſche an, das bereit ſteht, ſiegelt das Couvert und überſchreibt es. Während deſſen, lebhaft). So muß es gehen! Wenn ſie mich nicht will, bin ich meines Wortes entbunden. Dummer Irrtum. Ich verliebe mich in ein Mädchen, das mit einem Herrn auf der Blumenausſtellung iſt. Ich frage die Leute: wer iſt der alte Herr? — Der Hofrat ſo und ſo. Und wer iſt das Mädchen, das bei ihm war? Das muß ſeine Tochter geweſen ſein. Und nun iſt es die Nichte. Daraus hätte ſchönes Unheil entſtehen können. Und die Nichte iſt viel hübſcher, viel munterer, gefällt mir weit beſſer. Aber ob ich ihr auch gefallen werde? Ich muß ſie fragen! O, jetzt kann ich ſchon beſſer mit Mädchen umgehen.[2] Es iſt gar nicht ſo ſchwer wie ich dachte. Ich habe eben viel gelernt. Ich werde der Nichte jetzt ganz dreiſt entgegentreten.

Fünfter Auftritt.

Holdhaus. Karoline, Reitknecht.

Holdhaus (raſch). Ah, da biſt du. Gleich ſatteln![3] Hier dieſen Brief in die Stadt an ſeine Adreſſe! Du warteſt auf Antwort! Reite Galopp, in einer Viertelſtunde kannſt du wieder da ſein. Mach fort![4]

Reitknecht (ab).

Holdhaus (bemerkt jetzt erſt Karolinen). Ach, ich muß wieder um Verzeihung bitten — ich habe in Ihrer Gegenwart Befehle erteilt — als wenn ich zu Hauſe wäre —

Karoline (lächelnd). Sie ſind etwas haſtig!

Holdhaus. Das iſt ein alter Fehler von mir. Ich gehe immer raſch zu Werke und ruhe nicht, bis ich mein Ziel erreicht habe.

Karoline. Hören Sie? (Horcht.)

Holdhaus. Was giebts?

Karoline. Das iſt Brunhildens Stimme! Von dort! (Eilt ans Fenſter.)

Holdhaus. Wie?

Karoline. Mein Gott! Sehen Sie! Helfen Sie! Zwei betrunkene Menſchen!

Holdhaus (hat durchs Fenſter geſehen). Tod und Teufel![1] Wo geht der Weg hinaus? Das iſt zu weit! Gehen Sie weg! Hallunken ihr! (Springt zum Fenſter hinaus, draußen.) Ihr Schurken, euch ſoll das Donnerwetter auf den Kopf fahren!

Sechſter Auftritt.

Karoline. Rillberg. Holdhaus (draußen).

Rillberg. Mein Gott, was giebt es?[2]

Karoline (am Fenſter). Sehen Sie! Zwei betrunkene Menſchen haben Brunhilden angefallen — da, auf der Wieſe! Herr Holdhaus iſt zum Fenſter hinaus!

Holdhaus (draußen, etwas ferner). Ihr Schufte, ich will euch zeigen!

Rillberg (erſchrocken). Das iſt ja entſetzlich!

Karoline. Da faßt er den einen bei der Bruſt, — jetzt

den zweiten mit der andern Hand — er ſtößt ſie mit den Köpfen zuſammen!

Rillberg. Das iſt ja ein wahrer Herkules![1]

Holdhaus (draußen). Ihr Spitzbuben! Ein Mädchen zu beleidigen!

Karoline. Er wirft ſie zu Boden! Sie raffen ſich auf — ſie laufen davon — er will ihnen nach — Brunhilde winkt[2] ihm, ſie gehen zu laſſen — er folgt ihr — ſie kommen ins Haus.

Rillberg. Habe ich nun nicht mit Recht immer Unruhe gehabt? Das Landhaus liegt ſo einſam, etwas von der Straße ab, ringsum frei,[3] es konnte uns noch Schlimmers geſchehen. Aber ihr gebt ja die Sommerwohnung nicht auf, trotz meiner Warnungen. Und ſind wir dieſes Jahr nicht an dem ſiebenten[4] herausgezogen, ſo ſehr ich auch dagegen eiferte? Da habt ihr nun das Unglück.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Brunhilde, Holdhaus (d. d. M.).

Karoline (iſt Brunhilden entgegengeeilt und zieht ſie beſorgt herein). Brunhilde, wie iſt dir?

Brunhilde (munter). Es war nichts!

Karoline. Iſt dir nichts geſchehen?

Brunhilde. Nichts, nicht das Geringſte! Ich hatte ja raſche Hülfe bereit. (Herzlich.) Wie ſoll ich Ihnen danken, lieber Herr Holdhaus!

Holdhaus (blieb verlegen an der Thüre ſtehen). Ich muß tauſendmal um Verzeihung bitten —

Karoline.
Brunhilde. } Wie?

Holdhaus. Ich weiß wohl, es paßt ſich nicht — in Gegenwart von Damen — ſo zu fluchen — ich habe die Leute auch etwas unſanft angefaßt — in Gegenwart von Damen ſchickt ſich das nicht — aber ich bin etwas heftig — und wenn man einem Mädchen zu nahe tritt[1] — ſo kann ich mich nicht halten. — Nochmals bitte ich um Verzeihung.

Brunhilde (herzlich). Dieſe Bitte iſt nie überflüſſiger geweſen.

Rillberg. Ich — ich — ich bin ſo erſchrocken — mir zittern die Kniee —

Karoline (nimmt ihn in den Arm).[2] Geſchwind, Vater, ein Glas Wein, ruhen Sie etwas! Herr Holdhaus, Sie verzeihen. Brunhilde, du unterhältſt wohl unſern Gaſt einen Augenblick. (Führt Rillberg ab).

Brunhilde (führt Rillberg mit bis an die Thüre). Geh ohne Sorgen! (Kehrt zurück.) Den alten Herrn greift ein Schrecken ungewöhnlich an, Sie verzeihen.

Holdhaus. Mein Fräulein, Sie haben mir es alſo wirklich nicht übel genommen — daß ich in Ihrer Gegenwart —

Brunhilde (herzlich). Sie haben mich von der Ungezogenheit betrunkener Menſchen befreit, ich bin Ihnen herzlich dankbar dafür! Was hätte ich Ihnen da übel zu nehmen?

Holdhaus. Das ungewöhnliche Fluchen —

Brunhilde (munter). Sie haben den Burſchen einen tüchtigen Denkzettel[3] gegeben, den ich ihnen wohl gönne. Daß Sie dabei ein bißchen geflucht haben, finde ich ganz natürlich.

Holdhaus (erſtaunt). Natürlich?

Brunhilde. Ich weiß auch, wie einem zu Mute iſt, wenn man recht gereizt wird.

Holdhaus. Wirklich?

Brunhilde. Wenn es einen ſo in allen Fingerſpitzen kribbelt[1] und man zuſchlagen möchte!

Holdhaus (lebhaft). Ganz recht!

Brunhilde. Und wenn einem ſo allerhand derbe Redensarten auf die Zunge kommen.

Holdhaus. Genau ſo iſt es.

Brunhilde. Wir Mädchen dürfen nicht zuſchlagen und müſſen die derben Redensarten hinunterſchlucken, ein Mann kann ſeinem Zorne Luft machen.[2]

Holdhaus. Ja ja, — — nur nicht in Gegenwart von Damen.

Brunhilde (keck). Hm, wir ſehen einen zornigen Mann zuweilen ganz gern.

Holdhaus. Wie?

Brunhilde. Wenn er für uns, nicht gegen uns gereizt iſt.

Holdhaus. Sie ſcherzen!

Brunhilde. Wieſo?

Holdhaus. Wie könnte man gegen eine Dame zornig ſein?

Brunhilde. Ich habe mir von Ehemännern erzählen laſſen,[3] die darin ganz Erkleckliches[4] leiſten ſollen.

Holdhaus. Ach pfui! (Verſinkt ſchweigend in ihren Anblick, ſeine Züge verklären ſich).

Brunhilde (hält ſeinen Blick eine Weile aus, dann wendet ſie ſich bei Seite). Seltſam iſt er, aber er gefällt mir.

Holdhaus (bei Seite). Sie iſt reizend, bezaubernd! Ich muß es ihr ſagen. (Nähert ſich ihr langſam, will ſprechen, bringt aber nichts heraus.)

Brunhilde. Wollen wir uns nicht ſetzen?

Holdhaus. Nach Ihrem Belieben.

Brunhilde (nach kurzer Pauſe). Sie haben gehört, was mir Karoline für einen Auftrag gab, ich ſoll Sie unterhalten.

Holdhaus. Das — das — wäre wohl eigentlich meine Schuldigkeit.

Brunhilde. Sie sind der Gast, ich gehöre zum Hause, also ist es meine Pflicht. — Haben Sie auf Ihren Gütern auch Stallfütterung?[1]

Holdhaus (den diese Frage verletzt, wehmütig). Oh!

Brunhilde (ohne ihn zu beachten). Sie mag vorteilhaft für die Landwirtschaft sein, aber ich denke nicht ohne tiefes Mitleiden an die armen Tiere, die ihr ganzes Leben in den engen finstern Ställen zubringen und Luft und Sonne entbehren müssen. Auch die Landschaft verliert sehr viel, eine Gegend mit weidendem Vieh hat für mich einen großen Reiz.

Holdhaus (sieht sie wehmütig an). Bin ich denn wirklich gar so tölpelhaft?

Brunhilde. Wie?

Holdhaus (wehmütig). Ihre Base spricht mit mir vom Hydro-Oxygen-Gas — und Sie fangen von der Stallfütterung an.

Brunhilde (etwas verlegen). Ich will nicht hoffen, daß Sie darin etwas Verletzendes — — man erwähnt irgend einen beliebigen Gegenstand und überläßt es dann dem Gespräche, sich selbst zu entwickeln.

Holdhaus (traurig). Ich glaube aber kaum, daß Sie mit andern Männern vom lieben[2] Vieh zu sprechen angefangen hätten. Guckt mir denn der Bauer überall heraus?[3]

Brunhilde. Fast setzen Sie mich in Verlegenheit —

Holdhaus (rasch, gutmütig). Das war nicht meine Absicht. Ach Gott, ich weiß ja selbst wie peinlich es ist, verlegen zu sein — und sollte[4] Sie — nein, das denken Sie nicht von mir.

Brunhilde (wieder munter). Gut denn, ich lasse die Stallfütterung fallen. Mein Versuch ein Gespräch anzuknüpfen

iſt mißlungen, jetzt iſt es an Ihnen, bringen Sie einen Gegenſtand in Vorſchlag.

Holdhaus. Ich?

Brunhilde. Reihe um,[1] nicht mehr als billig.

Holdhaus. Ich möchte am liebſten —

Brunhilde. Nun?

Holdhaus (verſchämt). Von Ihnen ſprechen.

Brunhilde. Ich kann Ihnen nicht dafür ſtehen, daß dieſer Gegenſtand unterhaltender ſein wird als der meinige.

Holdhaus. Für mich jedenfalls.

Brunhilde. Das iſt etwas zweideutig. Doch ich will nicht vorlaut[2] urteilen, will erſt abwarten, welche Wendung Sie Ihrem Gegenſtande geben werden.

Holdhaus. Sie — Sie waren auf der Blumenausſtellung?

Brunhilde. Ja!

Holdhaus. Mit Ihrem Oheim?

Brunhilde. Ja!

Holdhaus. Dort habe ich Sie geſehen.

Brunhilde. Mich? (Für ſich.) Mir geht ein Licht auf![3]

Holdhaus. Das heißt zum erſtenmale, denn ſeit der Zeit —

Brunhilde. Sie ſtocken!

Holdhaus (verſchämt). Sehe ich Sie in Gedanken fortwährend vor mir.

Brunhilde (angenehm überraſcht). Sie verſtehen allerdings, Ihrem Gegenſtande eine feine[4] Wendung zu geben.

Holdhaus. Ich habe Sie während der Ausſtellung zwei Stunden nicht aus den Augen verloren, Sie waren allein mit Ihrem Oheim.

Brunhilde. Ja, Karoline hatte ſich für eine Zeit lang entfernt, ſie hatte ein wichtiges Geſchäft —

Holdhaus. Ich weiß!

Brunhilde. Sie wissen?

Holdhaus. Eine Zusammenkunft mit ihrem Geliebten.

Brunhilde (immer mehr erstaunt). Woher —?

Holdhaus. Sie hat es mir selbst gesagt.

Brunhilde. So? Vielleicht war es das Klügste, was sie thun konnte.

Holdhaus. Gewiß, so löst sich die Verwirrung am besten. Nun begreifen Sie auch, daß ich Sie für des Hofrats Tochter hielt und — daß Ihnen eigentlich meine Bewerbung galt.

Brunhilde (fein). Daß Sie Ihrem Gespräche diese Wendung geben würden, konnte ich allerdings nicht erraten.

Holdhaus. Ist sie Ihnen unangenehm?

Brunhilde. Sie fragen sehr rasch und geradezu![1]

Holdhaus (eingeschüchtert). Verzeihen Sie — wenn ich — Sie damit —

Brunhilde (lächelnd). Nun, eine Liebeserklärung verzeiht jedes Mädchen!

Holdhaus (erschrocken). Eine Liebeserklärung — das meinte ich nicht —

Brunhilde. Wie?

Holdhaus. Ich — ich wollte ja eben erst anfangen —

Brunhilde. Was?

Holdhaus. Ihnen zu schildern — was seit der Zeit — wo ich Sie sah — in mir vorging — (immer verwirrter, zuletzt verschämt) — — wenn Sie aber aus meinen Worten schon erraten haben — daß — daß — Sie mir die schönste Blume auf der Ausstellung waren — und daß (leise) ich Sie liebe — sehen Sie — da stecke ich fest — jetzt könnten Sie mir ein wenig weiter helfen.

Brunhilde (für sich). Wie ist mir denn? Der Mann ist eine Perle! Mit dem[2] wagt man nichts!

Holdhaus. Sie ſchweigen? Sie wenden ſich ab? (herzlich). Und mich verlangt[1] ſehr nach einer Antwort!

Brunhilde (verſchämt). Ein Mädchen kann doch nicht gleich ja ſagen.

Holdhaus (raſch). Gleich verlange ich es auch nicht — (langſam) wenn ich nur die Hoffnung habe, daß es ſpäter kommt.

Brunhilde. Das hängt von Ihnen ab.

Holdhaus (lebhaft). Von mir? Dann kommt es ſicher. Ich werde alles thun —

Brunhilde. Thun müſſen Sie nichts, aber nichts gethan haben.

Holdhaus. Ich verſtehe nicht recht —

Brunhilde. Mit einem Worte: ich bin entſchloſſen niemals einem Manne meine Hand zu reichen,[2] der vor mir ſchon eine andere geliebt hat. Wer ſchon einmal geliebt, weiß, daß man eine Liebe vergeſſen, daß man zum zweitenmal lieben kann. Und wer zum zweitenmale liebt, kann's auch zum dritten, vierten, fünftenmale — und der Gefahr möchte ich mich nicht ausſetzen. Wenn ihr Männer ſo viel darauf gebt, die erſte Liebe eines Mädchens zu bekommen, ſo muß uns das auch erlaubt ſein, und ich wenigſtens halte an dieſer Bedingung feſt.

Holdhaus. Das iſt richtig, vollkommen richtig. Was dem einen recht iſt, iſt dem andern billig.

Brunhilde. Wahrhaftig, Sie ſind der erſte Mann, der uns dies Zugeſtändnis macht.

Holdhaus. Ach, ich geſtehe Ihnen alles zu, wenn Sie mir einen günſtigen Beſcheid geben.

Brunhilde. Das kommt nur auf Sie an. Merken Sie auf meine Frage! Haben Sie ſchon einmal — überlegen Sie jedes Wort — haben Sie ſchon einmal, zu irgend einer

Zeit vor mir ein anderes Mädchen oder eine andere Frau geliebt?

Holdhaus (ſieht ſie offen an, ehrlich). Nein.

Brunhilde (für ſich). In dem Tone iſt Wahrheit. (Laut.) Hm, die Männer ſind Sophiſten.[1] Wer ſteht mir dafür, daß Sie ſich nicht ſelbſt überreden, erſt Ihr jetziges Gefühl ſei Liebe, ein früheres nur Tändelei[2] geweſen. So ſpricht jeder Mann, der eine neue Liebe hat. Haben Sie alſo niemals — — eine ſolche Tändelei gehabt?

Holdhaus (wie oben). Nein.

Brunhilde. Sie haben nie einem Mädchen von Liebe geſprochen?

Holdhaus. Nein.

Brunhilde. Nie ein Mädchen — — (errötend) geküßt?

Holdhaus (mit dem Ausdruck des Abſcheus, verſchämt). Ach!

Brunhilde. Sie ſind der einzige Mann in Europa, der das von ſich ſagen kann!

Holdhaus. Das kann ich nicht glauben!

Brunhilde. Dieſer unſchuldige Zweifel beſtätigt Ihre Ausſagen. Nun denn — im Ernſt — haben Sie die Verwandtſchaftsgrade verwechſelt und dachten Sie an meine Perſon, an die Nichte, als Sie um die Tochter des Hofrats warben?

Holdhaus. Ja, ja, ja, ja!

Brunhilde (reicht ihm die Hand). Da.

Holdhaus (ſtarr). Wie?

Brunhilde. Ich bin die Ihrige!

Holdhaus (außer ſich). Ernſt?

Brunhilde. Ja, ja, ja, ja!

Holdhaus (weiß vor Freude nicht was er thun ſoll). Verzeihen Sie — ich möchte gern wieder zum Fenſter hinausſpringen — aber vor Freude — oder ſonſt losplatzen[3] — iſt es denn wahr —

Sie liebes — herziges, — gutes, — herrliches Mädchen wollen mein ſein — meine Frau, — meine kleine, ſüße Frau — (mit der größten Innigkeit) die ich auf den Händen tragen kann — die mich erſt lehren wird, was das Leben iſt — verzeihen Sie, ich finde keine Worte für meine Freude!

Brunhilde (liebenswürdig). Ich verlange nie eine ſchönere Beredſamkeit!

Holdhaus. Darf ich denn — ach Gott — verzeihen Sie — darf ich denn — Sie an mein Herz drücken?

Brunhilde (verſchämt). Ich werde Sie doch nicht zuerſt umarmen ſollen!

Holdhaus (umarmt ſie verzagt — aber doch feurig). Meine Braut, meine holde, ſüße Braut!

Achter Auftritt.

Vorige. Rillberg (von links). Später Karoline, Reitknecht (d. d. M., bleiben anfangs unbemerkt hinten ſtehen).

Rillberg. Sapperment,[1] was iſt das!

Brunhilde. O weh, der Oheim!

Holdhaus (verblüfft). Verzeihen Sie!

Rillberg (keifend). Verzeihen Sie, verzeihen Sie, das iſt Ihr drittes Wort.[2] Sie haben aber auch die Verzeihung ſehr nötig. Unter dem Scheine der Schüchternheit ſind Sie ein gefährlicher Verführer, ein Wolf im Schafspelz.[3]

Holdhaus (wehmütig). Ich ein Wolf? Brunhilde, ich ein Wolf?

Rillberg. Ja, ein Wolf, der räuberiſch in meinen Schafſtall bricht.

Holdhaus. Wenn nur mein Reitknecht —

Rillberg. Sie beleidigen meine Tochter —

Holdhaus. Wenn nur mein Reitknecht —

Rillberg. Sie verführen meine Nichte!

Holdhaus (von nun an ungeduldig, eifrig, bis zur Heftigkeit ſteigend). Das iſt nicht wahr!

Rillberg (ebenfalls heftig). Haben Sie die beiden Mädchen nicht eben wieder verwechſelt?

Holdhaus. Es iſt keine Verwechslung.

Rillberg. Wie?

Holdhaus (ſieht Karoline). Das iſt Ihre Tochter!

Rillberg. Das weiß ich!

Holdhaus. Das iſt Ihre Nichte!

Rillberg. Allerdings!

Holdhaus. Die liebe ich.

Rillberg. Meine Tochter!

Holdhaus. Nein!

Rillberg. Sie haben ſie ja auf der Ausſtellung geſehen!

Holdhaus. Nein doch!

Rillberg. Was?

Holdhaus. Das war die Nichte!

Rillberg. Wie?

Holdhaus. Sie liebt mich nicht!

Rillberg. Meine Nichte?

Holdhaus. Nein, die Tochter!

Rillberg. Warum?

Holdhaus. Wegen Hydro-Oxygen-Gas und dergleichen.

Rillberg. Sind Sie bei Sinnen!

Holdhaus. Man muß ja ganz verwirrt werden! Geben Sie acht! Sie waren auf der Ausſtellung.

Rillberg. Ja, mit der Tochter!

Holdhaus. Nein, mit der Nichte!

Rillberg. Wie?

Holdhaus. Dort habe ich ſie geſehen!

Rillberg. Wen?

Holdhaus. Die Nichte!

Rillberg. Wo?

Holdhaus. Auf der Ausſtellung!

Rillberg. Das war ja —

Holdhaus. So laſſen Sie mich doch einmal ausreden! Ich bin im Verwaltungsrat[1] einer Aktiengeſellſchaft, die große chemiſche Fabriken anlegen will. (Nimmt dem Reitknecht ein Schreiben ab.)

Reitknecht (ab).

Rillberg. Was kümmert das meine Tochter?

Holdhaus. Viel!

Rillberg. Wie?

Holdhaus. Alles!

Rillberg. Warum?

Holdhaus. Wir brauchen einen Direktor![2]

Rillberg. Meinetwegen[3]

Holdhaus. Den ſoll ſie haben!

Rillberg. Meine Tochter?

Holdhaus. Sie liebt ihn!

Rillberg. Wen?

Holdhaus. Mich will ſie nicht!

Rillberg. Oho!

Holdhaus. Da iſt der Vertrag, unterſchrieben. Er hat angenommen.

Rillberg. Verſtehe kein Wort!

Holdhaus. Herr Freudenberg war uns empfohlen!

Rillberg. Was geht mich der Freudenberg an!

Holdhaus. Sie nicht, aber Ihre Tochter!

Rillberg. Sie bringen ja alles in Verwirrung!

Holdhaus. Ich nicht, aber Sie! Helft mir doch. Lieben Sie mich?

Karoline. Nein!

Holdhaus. Alſo! Lieben Sie mich?

Brunhilde. Je, nun.[1]

Holdhaus. Alſo!

Rillberg. Mir ſteht der Verſtand ſtille!

Holdhaus. Begreifen Sie noch nicht?

Rillberg. Kein Wort!

Holdhaus. Wollen Sie mich?

Karoline. Nein!

Holdhaus. Lieben Sie den Freudenberg?

Karoline. Ja!

Holdhaus. Da hören Sie es!

Rillberg. So erklären Sie doch!

Holdhaus. Ich habe den Freudenberg zum Direktor gemacht!

Karoline. O, wie gut ſind Sie!

Holdhaus. Nun kann ſie ihn heiraten!

Rillberg. Aber —

Holdhaus. Mich will ſie ja nicht!

Rillberg. Karoline!

Holdhaus. Sie liebt den andern!

Karoline (bittend). Lieber Vater!

Holdhaus. Begreifen Sie nun?

Rillberg. Nun wird mir's etwas klar!

Holdhaus (erſchöpft). Nun, dann ſegnen Sie uns![2] (Umarmt Brunhilden.)

Karoline (umarmt den Vater).

Rillberg. So treffen die Vorzeichen[1] doch ein. Sie bringen Glück ins Haus.

Holdhaus. Alſo bin ich kein Wolf. Ich bringe Glück und habe Glück, und welches Glück! (Sehr herzlich.) Ich habe gar nicht geglaubt, daß es ſoviel Glück in der Welt geben kann.[2]

Der Prozeß

Luſtſpiel in einem Aufzuge.

Personen.

Schulze, Lehmann, } Gutsbesitzer.
Lohmeier, Advokat.
Kropp, Gefängniswärter.
Nachtwächter.
Polizeidiener.

Die Handlung geht in einer großen Stadt vor.

Der Prozeß.

Straße, kurz. Rechts ein Haus mit Thüre und Fenster zu ebner Erde[1] und einem Wirtshausschilde.[2] Nacht.

Erster Auftritt.

Schulze, Lohmeier (kommen von links).

Schulze (hat alle Taschen voll Akten).[3] Verdammt weite Wege[4] in eurer Residenzstadt,[5] ich glaube wir laufen schon drei Viertelstunden umher.

Lohmeier. Wir sind auch schon am Ziele, da ist Ihr Gasthof.

Schulze. Richtig. (Sieht sich um.) Ja, jetzt finde ich mich zurecht.[6] Sie haben mir einen großen Gefallen gethan, Herr Doktor, daß Sie mich begleitet haben, ich hätte mich am Tage nicht nach Hause gefunden,[7] geschweige denn[8] bei Nacht.

Lohmeier. Hat nichts auf sich, Herr Schulze, ich bin nichts umgegangen.[9] Warum aber kehren Sie in einem so gewöhnlichen[10] Wirtshause ein? Ein Mann von Ihrem Vermögen?

Schulze. Ach was, für einen Bauer[11] ist dieses Haus gut genug.

Lohmeier (immer freundlich schmeichlerisch). Ei, ei, Herr Schulze, wie können Sie so etwas sagen? Sie sind ein Gutsbesitzer, ein reicher Mann! Hä hä, Sie tauschen[12] mit vielen nicht, die in der Stadt eine große Rolle spielen![13]

Schulze. Nichts da, nichts da, lassen Sie mich bleiben was ich bin. Mit euch Herren in der Stadt muß man sich in acht nehmen. In's Gesicht heißt ihr uns Gutsbesitzer, um uns kirre zu machen, und hinterher, wenn ihr uns über das Ohr gehauen[1] habt, lacht ihr über den dummen Bauer. Wenn ich in einem eurer großen Gasthöfe einkehrte, wo einem zwölf Silbergroschen[2] für eine Wachskerze angeschrieben werden, wenn man zu Bette geht, müßte ich bezahlen wie ein Edelmann, und die Leute hielten mich doch für einen Bauer. Nichts da, ich kehre ein, wo schon mein Vater selig eingekehrt ist.

Lohmeier. Ei, ei, Herr Schulze, Sie haben eine schlechte Meinung von uns Stadtbewohnern; ich hoffe, Sie machen Ausnahmen.

Schulze. Na Freundchen,[3] Doktorchen, Advokätchen, viele giebt's nicht. Ihr taugt in der Stadt nichts, und wir auf dem Lande sind nicht besser. Einer betrügt den andern, und wer's am besten kann behält Recht.[4]

Lohmeier. Ich hoffe, Sie beziehen das nicht auf mich?

Schulze. Ach, Sie müssen nichts übel nehmen! Ich habe so eine kleine Weinlaune,[5] der Champagner war gut, da spreche ich gern von der Leber weg.[6] Ich meine Sie auch nicht, ich habe Sie sehr lieb, bis auf Ihre Rechnungen — hahaha Rechnungen, Freundchen, Rechnungen verstehen Sie zu machen!

Lohmeier. Lieber Herr Schulze, wenn Sie aber auch wüßten was mir Ihr Prozeß für Sorgen macht, für Mühe und Schererei — Ihr Gegner ist hartnäckig!

Schulze (sprudelnd vor Gift). Der Schubiack![7] Bringen Sie mich nicht auf den, da ist meine Laune gleich fort! — Der Mensch verbittert mir mein ganzes Leben. Sehen Sie, Dok-

tor, ich könnte ganz vergnügt und zufrieden leben, wenn dieser Hallunke nicht wäre! Ich habe ein schönes Gut, gesunde Kinder, eine brave Frau, es geht mir nichts ab an Leibes- und Lebensnotdurft[1] — aber der[2] Lehmann mit seinem Prozesse ärgert mich noch zu Tode.

Lohmeier. Und Sie haben das Recht so vollkommen auf Ihrer Seite.

Schulze. Das ist's ja eben. Mein Vater hat mir oft genug erzählt, daß schon mein Großvater den Fischteich besessen hat, ich habe als Junge in dem Teich gefischt und gebadet — und jetzt kommt dieser Lehmann daher und will mir den Teich abstreiten!

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber ich gebe nicht nach! Und sollte es mir Haus und Hof[3] kosten, er setzt seinen Willen nicht durch!

Lohmeier. Das versteht sich, Recht muß Recht bleiben![4]

Schulze. Sieben Jahre dauert schon der Prozeß! In den sieben Jahren habe ich mich mehr geärgert, als der ganze Fischteich wert ist.

Lohmeier. Desto größer wird die Freude sein, wenn wir den Prozeß zuletzt gewinnen!

Schulze. Dieser unverschämte Kerl, der Lehmann! Kommt da vor zehn Jahren aus der Fremde[5] her und kauft meines Nachbars Gut, der gestorben war. Ich dachte gleich es würde nicht viel an ihm sein.[6] Diese Umherzieher taugen alle nichts! Ein rechtschaffner Kerl[7] bleibt auf seiner Scholle sitzen, wo seine Väter saßen, und denkt nicht weiter, als die auch dachten!

Lohmeier. Richtig, aber das Ei will immer klüger sein als die Henne![8]

Schulze. Allein solchen Menschen, wie dem Lehmann, ist es nirgends wohl; sie können nicht still sitzen, ihre innere

Bosheit treibt sie weiter und weiter, und so wandern sie aus!

Lohmeier. Recht so, das taugt nichts! Bleibe im Lande und nähre dich redlich![1]

Schulze. Kommt also da neben mich auf das Gut. Anfangs ging es ganz leidlich; wir vertrugen uns so ziemlich, bis er auf einmal zu mir kommt und mir sagt: er wolle eine Mühle anlegen, ich solle ihm den Teich dazu abtreten. Ich sagte natürlich nein. Unsere Vorfahren haben ihr Korn drei Stunden weit auf der Buschmühle mahlen lassen, also können wir es auch thun. Da ich nun nicht wollte, kommt der Spitzbube auf einmal und sagt: der Teich gehöre eigentlich zu seinem Gute, bringt da allerhand alte Akten, Karten, Pläne und was weiß ich was für Kram und Plunder[2] vor und will mich zwingen von meinem Teiche abzulassen.

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber da kommt er an den Rechten. Ich bin ein echter Bauer, und der[3] fürchtet sich vor keinem Prozesse, sollte er auch hundert Jahre dauern. Indessen mein Lehmann geht hin und klagt!

Lohmeier. Aber wir haben ihm gedient![4] Er soll seine Mühle wo anders bauen, von Ihrem Teiche bekommt er kein Wasser dazu.

Schulze. Wasser? Nicht einen Krug voll soll er haben, und wenn er vor Durst zu meinen Füßen verginge, der schlechte Kerl. Haben Sie gesehen heute beim Termin was er für Gesichter schnitt, der Lump? Aber er kriegt mich nicht mürbe![5]

Lohmeier. Recht so, festgehalten![6]

Schulze. Und nun muß ja das Urteil bald kommen nicht wahr, Herr Doktor?

Lohmeier. Gewiß, Herr Schulze, gewiß, höchstens noch vier Wochen! Und wir müssen gewinnen, verlassen Sie sich auf mich!

Schulze. Und wenn wir nicht gewinnen, appellieren wir noch einmal!

Lohmeier. Ist nicht nötig, wir können nicht verlieren!

Schulze. Gut, Herr Doktor, gut, ein fettes Schwein[1] schicke ich Ihnen noch außerdem in die Küche, wenn ich das Urteil in Händen habe.

Lohmeier. Freue mich schon im voraus, soll mir trefflich schmecken.

Schulze. Und nun gute Nacht, Herr Doktor! Mich schläfert's![2] Es ist schon zwölf Uhr, wir auf dem Lande sind das nicht gewohnt so in die Nacht hinein zu leben. Bei uns heißt es immer: früh ins Bett[3] —

Lohmeier. Und früh heraus, weiß es, Herr Schulze, schlafen Sie denn wohl. In vier Wochen bringe ich das Urteil. (Schüttelt ihm die Hand und geht ab.)

Schulze. Gute Nacht, Herr Doktor, grüßen Sie die Frau Liebste. (Klingelt an der Hausthüre.) Ist auch ein schäbiger Kerl, der Herr Advokat. Gott bewahre jeden davor, so einem Hungerleider in die Klauen zu fallen. (Klingelt.) Rechnungen machen sie, daß einem die Augen übergehen, und man weiß nie für was; denn sie sind immer lateinisch geschrieben. (Klingelt.) Wenn es mir nicht um mein Recht wäre,[4] möchte der Fischteich beim Teufel sein; aber so — ehe ich dem Lump, dem Lehmann, nachgebe, lieber ersäufe ich mich darin. (Klingelt.) Na, hört denn der Hausknecht nicht? Das Volk schläft ja, als hätte es jungen Wein[5] getrunken! Bei mir draußen werden sie bald aufstehen, und hier liegen sie im ersten Schlafe. (Klopft ans Fenster, stärker und immer stärker.) Vielleicht hören

ſie das eher, als die Klingel. Donnerwetter,[1] aufgemacht! (Schlägt die Scheibe ein.) Sapperment,[2] das war dumm! Doch halt, wenn ich das Fenſter aufmache, kann ich hineinſteigen, das führt auf den Vorſaal und von da komme ich an die Treppe.

Zweiter Auftritt.

Schulze. Nachtwächter und Polizeidiener (erſcheinen links).

Nachtwächter (leiſe). Still, den[3] faſſen wir!

Schulze. Die Scheibe können ſie auf die Rechnung ſetzen, es macht im Grunde nichts — ein Trinkgeld[4] hätte ich dem Hausknecht doch geben müſſen. (Steigt während deſſen hinein.)

Polizeidiener (hat ſich herangeſchlichen, packt ihn). He da, dich hätten[5] wir.

Schulze. Na, was ſoll's?[6]

Nachtwächter. Ei, du Galgenſtrick[7] fragſt noch?

Schulze. Was wollt Ihr denn, Leute?

Polizeidiener. Dich ins Loch[8] ſtecken, Bürſchchen, morgen wird der Herr Kommiſſar[9] wohl wiſſen was es weiter giebt.[10]

Schulze. Aber warum denn?

Nachtwächter. Steigt der Kerl bei nachtſchlafender Zeit[11] zu fremden Leuten in die Fenſter und fragt noch warum er ins Loch ſoll!

Schulze. Ach, ſeid geſcheidt,[12] ich wohne hier.

Polizeidiener. So? Ei, ſeit wann geht denn der Weg durch die Fenſter?

Schulze. Sie machen nicht auf.

Nachtwächter. Richtig, vor deines Gleichen[13] ſchließt man zu.

Schulze. Aber ſo hört doch!

Polizeidiener. Was ist da viel zu hören! Seid Ihr unschuldig, könnt Ihr es morgen beweisen.

Schulze. Ei, so nehmt Vernunft an — hier (sucht nach seinem Geldbeutel) — nehmt das Trinkgeld und laßt mich — verdammt, wo habe ich denn meinen Geldbeutel? —

Nachtwächter. Aha, den habt Ihr gewiß da drinnen liegen lassen und wolltet ihn holen?

Schulze. Nein, ich muß ihn im Weinhause haben liegen lassen —

Polizeidiener. Na, genug der Flausen,[1] vorwärts!

Schulze. So weckt doch die Leute im Hause —

Nachtwächter. Da hätten wir viel zu thun. Hier eine eingeschlagene Scheibe, ein offenes Fenster, ein einsteiglicher[2] Mensch — das ist Einbruch! Also ohne Umstände[3] marsch! (Faßt ihn am Arme.)

Schulze. Aber so hört doch, ich bin der Gutsbesitzer Schulze.

Polizeidiener (ihn fassend und fortführend). Haha, schöne Namen haben alle Spitzbuben!

Nachtwächter. Und diese Nacht sollt Ihr auch ein Gutsitzer[4] sein.

Polizeidiener (lachend). Recht, Anders,[5] er soll gut sitzen, dafür steht uns der Kropp! (Führen Schulze unter Sträuben und Murren rechts ab.)

Verwandlung.

Gefängniszimmer. Mittelthüre. Links ein Kamin mit erlöſchendem[1] Feuer. Rechts und links, nach dem Hintergrunde zu, zwei Bettſtellen mit Matratzen. Dieſe ſtehen ſo weit von der Wand und der Hintergardine[2] ab, daß man bequem um ſie herum gehen kann. Im Vordergrunde rechts und links zwei kleine Tiſche mit hölzernen Stühlen.

Dritter Auftritt.

Lehmann, Kropp.

Kropp (mit einem Lichte, öffnet die Thüre). Treten Sie nur hier herein!

Lehmann (im Mantel, die Taſchen voll Akten). Aber ich ſage Ihnen, ich bin der Gutsbeſitzer Lehmann aus Ringsdorf.

Kropp (immer trocken). Das iſt wohl möglich!

Lehmann. Ich bin heute nach der Stadt herein gekommen, weil ich einen Termin in meinem Prozeß hatte.

Kropp. Das iſt wohl möglich!

Lehmann. Aber wie kann man mich denn verhaften und einſperren?

Kropp. Ei nun, zu Ihrer eigenen Sicherheit, wie in der Habeas-corpus-Acte[3] ſteht. Sie hätten ja können beſtohlen werden.

Lehmann. Machen Sie keine ſchlechten Witze — ich frage, warum man mich einſperrt.

Kropp. Eigentlich geht's mich nichts an,[4] ich kann Ihnen aber doch Aufklärung geben. Sie ſind des Nachts auf der

Straße umhergelaufen, sind kein Bürger, wußten nicht wo Sie wohnten, konnten sich nicht ausweisen[1] —

Lehmann. Beim Teufel, ich bin ziemlich fremd in der Stadt und habe die Straße nicht wiedergefunden, in der ich wohne!

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Und den Namen meines Gasthofes habe ich vergessen.

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Das kann jedem geschehen, dafür sperrt man die Leute doch nicht ein?

Kropp. Die nächtlichen Einbrüche und Diebstähle nehmen täglich mehr überhand[2] — die Nachtwachen haben strengen Befehl, alles was verdächtig ist anzuhalten — nun, und verdächtig sind Sie doch im höchsten Grade?

Lehmann (stampft mit dem Fuße). Das ist eine Donnerwetterswirtschaft[3] in eurer Stadt.

Kropp (sehr ruhig). So recht, fluchen[4] Sie sich ein bißchen aus, darnach wird der Mensch ruhiger. Gute Nacht auch! (Will gehen.)

Lehmann. Halt! Also ich soll wirklich hier bleiben!

Kropp (verwundert). Haben Sie daran noch gezweifelt? Wir leben doch in einer ungläubigen[5] Zeit! Sehen Sie, der Nachtwächter hat Sie aufgegriffen, die Scharwache hat Sie abgeliefert, und ich sperre Sie ein, jeder nach seiner Pflicht; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander![6]

Lehmann. Wenn es denn nicht anders ist! — (Wirft Mütze und Mantel auf das Bett links.) Wann komme ich denn los?

Kropp. Das kann ich nicht wissen.

Lehmann. Was? Donnerwetter!

Kropp. Wenn Sie der Gutsbeſitzer Lehmann ſind und das dem Herrn Polizeikommiſſar beweiſen können —

Lehmann (dazwiſchen). Er darf ja nur meine Akten nachſehen.

Kropp. Dann kommen Sie gleich morgen früh los. Wenn Sie aber ein Spitzbube ſind, kommen Sie vor den Inſtruktionsrichter,[1] dann in Unterſuchungshaft, dann vor Gericht und zuletzt ins Zuchthaus; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübſch ineinander.

Lehmann. Donnerwetter, ſehe ich aus wie ein Spitzbube?

Kropp. Warum denn nicht? Im Ausſehen iſt zwiſchen ehrlichen Leuten und Spitzbuben gar kein Unterſchied! Ja, wenn man die Spitzbuben gleich an ihrem Äußern erkennen könnte, da hätten es die Gerichte bequem.[2]

Lehmann. Na, die Nacht wird auch vorübergehen! (Wirft ſich auf das Bett links.) Verdammt[3] hart!

Kropp. O, es macht ſich,[4] es giebt noch härtere! Wenn Sie aber Ihr gutes Gewiſſen unterlegen,[5] wird es ſchon gehen.

Lehmann. Da ſteht ja noch ein Lager! Bleibe ich denn nicht allein hier?

Kropp. Das kann ich nicht wiſſen; wenn ſie noch einen einfangen, ſo kommt der auch hierher. Gute Nacht! (Geht.)

Lehmann. He, ſoll ich denn im Finſtern hier bleiben?

Kropp. Das verſteht ſich! Nach neun Uhr giebt es kein Licht mehr im Gefängnis!

Lehmann. Wenn ich aber bezahle?

Kropp. Hm — das iſt etwas anderes — zwar eigentlich ſoll es nicht ſein — indeſſen keine Regel ohne Ausnahme!

Lehmann. Alſo für mein Geld —?

Kropp. Für Geld kann man alles haben in der Welt.

Lehmann. Na, da will ich mir's auch wohl sein lassen.[1] Da, Freund, haben Sie Geld, besorgen Sie mir eine Flasche Wein und ein Abendessen, und lassen Sie mir das Licht da!

Kropp (setzt das Licht auf den Tisch links). Gut, Herr Lehmann,[2] Sie sollen gleich bedient werden. (Ab.)

Vierter Auftritt.

Lehmann (allein, zieht die Akten aus seinen Taschen, legt sie wie ein Kopfkissen auf das Bett, darüber seinen Rock, den er auszieht, seine Pelzmütze klappt er herunter und zieht sie über die Ohren. Dann legt er sich hin und deckt sich mit dem Mantel zu. Alles während des Folgenden). Verdammte Geschichte! Muß mich der Teufel reiten[3] in das Theater zu gehen. Wie kann man aber auch eine Oper geben, die von sieben bis nach elf Uhr[4] spielt und von der ein ehrlicher Mensch kein Wort versteht. Und wie kann man das Theater so gedrängt voll Menschen lassen, daß niemand wieder hinaus kann. Und in der verdammten Stadt sieht eine Straße aus wie die andere — ich glaube, ich hätte müssen[5] links herum gehen statt rechts, dann hätte ich mich wiedergefunden! Daß ich auch den Namen des Gasthofes vergessen habe! Der verfluchte Prozeß, nichts als Ärger und Unannehmlichkeiten hat man davon. Dieser boshafte Kerl, der Schulze, hetzt mich schon seit sieben Jahren mit diesem Prozeß herum, keine recht vergnügte Stunde habe ich in der Zeit gehabt! Hm, in vier Wochen, denke ich, ist es vorbei. Es müßte keine Gerechtigkeit mehr auf Erden geben, wenn ich nicht gewinnen sollte! Na, na, mein Advokat ist ein Mordkerl,[6] das muß ihm der Neid lassen. (Setzt sich.) Hm, für eine Nacht mag's gehen.

Fünfter Auftritt.

Lehmann. Kropp, Schulze.

Kropp (öffnet die Thüre, noch draußen). Da hilft kein Reden, wen mir die Wache überliefert, den ſperre ich ein, in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübſch ineinander. Nur hier herein, da iſt ſchon Geſellſchaft!

Schulze (kommt). Ei ſo wollte ich doch, daß euch in der Stadt ſamt und ſonders das Donnerwetter — ![1]

Kropp. So recht, fluchen Sie ſich ein bißchen aus, das erleichtert das Gemüt! Alle Gefangenen machen es ſo. (Ab.)

Lehmann (lauſcht aufmerkſam und hat ſich halb aufgerichtet).

Schulze. Das iſt eine verdammte Wirtſchaft![2] (Geht nach vorn, wirft ſeinen Mantel auf das Bett rechts und ſieht dabei Lehmann.) He, wer iſt da? Bin ich nicht allein?

Lehmann (ſitzt aufrecht da und ſtarrt ihn an).

Schulze. Das iſt ja — — (ſchreiend) Lehmann!

Lehmann (zu gleicher Zeit ſchreiend). Schulze! (Springt auf, läuft an die Thür und trommelt an dieſelbe.) He, Gefangenwärter,[3] Schließer, Aufſeher, Bettelvoigt, Polizeimann! (Trommelt.)

Schulze (eilt, als Lehmann aufſpringt, erſchrocken hinter das Lager rechts. Während Lehmann trommelt). He, Nachtwächter, Korporal, Landreiter, Sergeant, Unteroffizier, Büttel, Wachtmeiſter, Gensd'arm, Gerichtsdiener! Welchen von dieſen unzähligen Titeln führt denn dieſer Menſch! He, holla!

(Man hört von außen die Schlüſſel raſſeln.)

Lehmann (zieht ſeinen Rock an). Gott ſei Dank, er kommt! Das fehlte mir gerade noch![4]

Kropp (kommt). Was iſt denn hier für ein mörderliches Geſchrei? Was giebt es denn?

Lehmann. Gefangenwärter, mit dem Menſchen kann ich nicht zuſammen bleiben!

Schulze (kommt hinter dem Bette vor). Ich auch nicht, geben Sie mir ein anderes Zimmer!

Kropp (immer trocken und ruhig). Ei, das wäre![1]

Lehmann. Beſinnen Sie ſich nicht lange, es iſt platterdings[2] unmöglich, daß wir eine Nacht zuſammen zubringen.

Schulze. Ich wäre meines Lebens nicht ſicher bei dieſem Menſchen!

Kropp. Oho!

Lehmann. Oder ich! Das iſt noch die Frage, wer am meiſten Gefahr liefe von uns beiden!

Schulze. Gefangenwärter, thun Sie uns auseinander!

Kropp. Das geht nicht!

Lehmann. Was?

Schulze. Es muß gehen!

Kropp. Ich habe meine Verordnung. Die Verhafteten werden der Reihe nach eingeſperrt, wie ſie abgeliefert werden. Hierher kommt Nummer ſieben und acht. Erſt wenn dieſes Zimmer voll iſt darf ich ein anderes nehmen.

Lehmann. Aber Sie hören ja —

Schulze. Es iſt die höchſte Gefahr, wenn wir zuſammen bleiben!

Kropp. Wollen Sie ſich prügeln?

Schulze. Er ſchlägt mich tot!

Lehmann. Er vergiftet mich!

Kropp. Hm, hm, das muß ich abwarten, dazu kann ich nichts thun. Sollte hier ein Totſchlag vorkommen, ſo mache ich meine Anzeige, dann kommt das Gericht und macht ein visum reperti,[3] dann folgt ein erſtes Verhör, dann kommt

der Thäter ins Kriminalgefängnis. In einem wohlgeordneten Staate greift alles hübſch ineinander!

Schulze. Alſo Sie wollen mir kein anderes Zimmer geben? —

Kropp. Ich habe keins!

Lehmann. Wir ſollen alſo zuſammen bleiben?

Kropp. So lautet die Verordnung!

Schulze. Auf Ihre Gefahr! (Zieht ihn bei Seite.) Das iſt ja der ſchuftige[1] Lehmann!

Kropp. So?

Lehmann (zieht ihn bei Seite). Das iſt ja der niederträchtige Schulze!

Kropp. Was Sie ſagen![2]

Schulze (wie oben). Der ſchlechteſte Kerl in Ringsdorf!

Kropp. Es iſt die Möglichkeit.

Lehmann (wie oben). Der größte Gauner im Orte!

Kropp. Was man nicht alles hört. Na, ſchlafen Sie recht wohl! (Geht.)

Lehmann. Aber ſo hören Sie doch!

Kropp. Ja ſo, Ihr Abendeſſen — das ſollen Sie gleich haben, auf weiter kann ich mich nichts einlaſſen.[3] (Ab.)

Lehmann } (wollen ihm nach, da ſie aber dadurch zuſammentreffen fahren
Schulze } ſie auseinander, gehen jeder hinter ſein Lager und da auf und nieder, ſich grimmige Blicke des Haſſes zuwerfend).

Lehmann (für ſich). Das ſetzt dem Dinge die Krone[4] auf.

Schulze (für ſich). Wenn ich den Kerl vergiften könnte!

Lehmann (für ſich). Der Menſch iſt im ſtande, mich im Schlafe zu ermorden!

Schulze (für ſich). Wenn er mich überfällt, bin ich verloren, er iſt viel ſtärker als ich!

Lehmann (für ſich). Ich darf nicht einſchlafen!

Schulze (für sich). Ich muß auf meiner Hut sein.

Lehmann (für sich). Na, die Nacht muß bald vorüber sein!

Schulze (für sich). In vier Wochen ist es anders. Wenn er die Prozeßkosten bezahlen muß, kann[1] er Haus und Hof verkaufen und wir sind ihn los.

Kropp (kommt, bringt ein Stück Fleisch, ein paar saure Gurken,[2] eine Flasche Wein, breitet auf dem Tisch links ein Tellertuch[3] auf und setzt das Gebrachte dahin). Da, Herr Lehmann, ein schönes Stück Braten und ein paar saure Gurken.

Lehmann (setzt sich und ißt). Immer her damit, ich habe Hunger!

Schulze (für sich). Hm, das riecht verführerisch! Sapperlot,[4] mir läuft der Mund voll Wasser[5] — um mein Abendessen im blauen Engel[6] bin ich gekommen,[7] und wenn man so den ganzen Abend trinkt und nichts dazu ißt, wird einem ganz flau. (Laut.) He, guter Freund, wollen Sie mir nicht auch etwas zu essen besorgen?

Kropp (hält die Hand auf).[8] Ja, aber nur geschwind, es ist schon spät und ich will auch zu Bette.

Schulze (sucht in den Taschen). Verdammt, es ist ja wahr, ich habe meinen Geldbeutel im Weinhause liegen lassen.

Kropp. So? Das thut mir leid. (Geht.)

Schulze (hält ihn). Aber Freundchen, legen Sie es aus bis morgen früh, Sie bekommen alles pünktlich wieder.

Kropp. Ne, das thue ich nicht!

Schulze. Ich bin der Gutsbesitzer Schulze aus Ringsdorf.

Kropp. Das ist recht gut für Sie!

Schulze. Mein Gott, ich bin doch ein ehrlicher Mann!

Kropp. Na, Ihrer Ehrlichkeit wegen sind Sie nicht eingesperrt worden.

Schulze. Wie meinen Sie das?

Kropp. Hm, ich meine gar nichts, es fiel mir nur ein,

daß Sie im blauen Engel eine Scheibe eingeſchlagen haben und zum Fenſter hineingeſtiegen ſind.

Schulze. Ich wollte ins Haus!

Kropp (pfiffig lachend). Ganz richtig!

Schulze. Die Thüre war zu!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Sie wollten nicht aufmachen!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Ach, Sie verſtehen mich nicht!

Kropp. Das iſt wohl möglich. Schlafen Sie wohl! (Geht.)

Schulze. Aber ſo nehmen Sie doch Vernunft an![1]

Kropp. Ich nehme lieber Geld an. Borgen iſt gegen meine Grundſätze. Der Herr da iſt ja Ihr guter Freund, der kann für Sie auslegen.

Schulze. Wo denken Sie hin!

Kropp. Dann gehe ich! Ich bin zum letztenmal hier geweſen, jetzt könnten Sie klopfen und ſchreien ſo viel Sie wollen, ich will auch meine Ruhe haben. (Ab.)

Schulze (geht der Länge nach auf und ab, die Augen auf den eſſenden Lehmann gerichtet). Das iſt ein hartnäckiger Kerl. Na, wenn der Nachtwächter hingegangen wäre zum Doktor[2] Lohmeier, meinem Advokaten, wie er mir verſprochen hat, dann käme der auch noch und machte mich frei, aber wer weiß, ob der Nachtwächter Wort hält — ich konnte ihm ja kein Trinkgeld geben. Mich überfällt ein förmlicher[3] Heißhunger. (Kommt dem Eſſen immer näher und ſchnuppert.) Das riecht wundervoll. Ich will wenigſtens eine Pfeife rauchen, das Rauchen ſoll den Hunger vertreiben, ſagt man. (Zieht eine Tabakspfeife aus der Taſche und einen gefüllten Tabaksbeutel, den er auf den Tiſch legt, und ein Büchschen mit Streichhölzern, womit er Feuer macht und die Pfeife anzündet.) Man ſagt, der

Schlaf vertreibe den Hunger — aber ich kann nicht schlafen, ich bin zu aufgeregt. Und dann traue der Henker[1] dem schuftigen Lehmann! Der Kerl ist im stande mich im Schlafe zu erwürgen.

Lehmann (schiebt das Essen auf den Rand des Tisches nach der Mitte zu). Es schmeckt mir nicht mehr; wenn man nicht gewohnt ist, so spät zu essen, geht es nicht. (Zieht eine Pfeife hervor.) Eine Pfeife könnte man noch rauchen — wir kommen doch nicht zum Schlafen, wenigstens macht Schulze keine Anstalten. (Sucht in den Taschen.)

Schulze. Er ißt nicht mehr. Das wäre genug für mich, was er übrig läßt, und das bleibt nun so stehen.

Lehmann. Verdammt,[2] ich habe meinen Tabaksbeutel verloren oder es hat mir ihn im Theater jemand gestohlen.

Schulze. Ich glaube da sind auch saure Gurken — das Wasser läuft einem im Munde zusammen. (Streift mit lüsternen Blicken an Lehmanns Tische vorbei.)

Lehmann (schreit, springt auf). Halt!

Schulze (springt zurück). Was giebt's!

Lehmann. Komm' Er[3] mir nicht zu nahe!

Schulze. Ich werde Ihn nicht fressen![4]

Lehmann. Aber mir unversehens eins auswischen,[5] man kennt Ihn.

Schulze. Wer möchte sich an Ihm vergreifen![6] Da wären mir meine Hände zu lieb!

Lehmann. Das glaube ich, mit Seinen Nachbarn geht Er nicht um, dazu ist Er zu hochmütig! Lieber treibt Er sich mit Advokaten in der Stadt umher.[7]

Schulze. Thut Er denn etwas anderes? Ist Er denn ein Nachbar, wie sich's gebührt, will Er mir nicht meinen Fischteich abstreiten?

Lehmann. Der Teich iſt mein!

Schulze (höhniſch). Was Er ſagt!

Lehmann. Seit zweihundert Jahren hat er zu meinem Gute gehört. —

Schulze. O, noch höher hinauf. Hat nicht etwa Adam den Teich gegraben?

Lehmann. Später, als einmal Minderjährige auf dem Gute ſaßen,[1] haben Seine Vorfahren ſich den Teich widerrechtlich angeeignet.

Schulze. Das ſagt ein Schelm! Meine Altvordern haben den Teich beſeſſen ſo lange ſie denken können.

Lehmann. Ich habe die alten Kaufbriefe[2] meines Gutes.

Schulze. Mein Urgroßvater iſt in dem Teiche ertrunken!

Lehmann. Ich wollte, er läge auch darin.

Schulze. Mein Großvater iſt dreimal beim Fiſchen hineingefallen.

Lehmann. Die Karte mit den alten Grenzen iſt noch vorhanden, danach gehört der Teich zu meinem Gute!

Schulze. Mein Vater ſelig[3] hat Karpfen hineingeſetzt!

Lehmann. Alte Leute im Dorfe wiſſen noch zu erzählen, daß der Teich zu meinem Gute gehört hat.

Schulze. Ich habe als Junge darin Schwimmen gelernt.

Lehmann. Und iſt nicht erſoffen dabei?

Schulze. Ne, — Ihm zum Ärger nicht.

Lehmann. Da ſieht man's!

Schulze. Was?

Lehmann. Unkraut verdirbt nicht.[4]

Schulze. Etſch![5]

Lehmann. Und was hängen ſoll erſäuft nicht.[6]

Schulze. Pfui — na, Er iſt ja als Grobian[7] bekannt!

Lehmann. Schimpfen mag Er! Hat Er es doch lange genug hinter meinem Rücken gethan!

Schulze. He, Er hat wohl Gutes von mir gesprochen?

Lehmann. Ich denke, Er wird bald noch mehr schimpfen!

Schulze. Was Er sagt!

Lehmann. Wenn ich das Urteil in Händen habe und Er den Teich herausgeben muß.

Schulze. Es ist die Möglichkeit! Na, freue Er sich nicht zu früh! Den Teich bekommt Er nicht, aber die Rechnung für die Prozeßkosten.

Lehmann. Ich verlasse mich auf meinen Advokaten!

Schulze. Und ich auf meinen! Doktor Lohmeier ist ein geschickter Mann!

Lehmann. Wir werden ja sehen.

Schulze. Ja, ja, wir werden sehen! Noch von Haus und Hof bringt Ihn der Prozeß.

Lehmann. Oder Ihn in den Fischteich. Das will ich Ihm erlauben, daß Er sich aus Verdruß darin ersäuft.

Schulze. Pfui, pfui, Er ist ja ein Unchrist![1]

Lehmann. Hält Er sich etwa für einen Christen?

Schulze. Nicht? Na, sieht Er, wenn Er so mit mir spricht, gebe ich keinen Finger breit nach. Der Teich bleibt mein, mein, mein, und wenn Er sich mit einer ganzen Rotte Advokaten verschwört!

Lehmann (tritt einen Schritt näher, sieht ihn von oben bis unten verächtlich an, dann dreht er sich um und geht hin und her, immer die Pfeife im Munde).

Schulze (sieht einen Augenblick verblüfft, dann für sich). Ah, nun weiß Er nichts mehr.[2] (Geht hin und her, immer stark rauchend).

Lehmann (für sich). Verdammt, daß ich meinen Tabaksbeutel vergessen habe!

Schulze (für sich). Das Rauchen stillt den Hunger auch nicht, das hat ein Dummer gesagt.

Lehmann (für ſich). Und es riecht ſo einſchmeichelnd, wenn ein anderer raucht.

Schulze (für ſich). Mir wird ganz übel vor Hunger. Wenn man nun gut Freund[1] wäre, gäbe er mir ſein Eſſen ab, er läßt es doch nur ſtehen!

Lehmann (für ſich). Schulze hat noch Tabak! Wenn man nicht ſo bitter Feind wäre — —

Schulze (laut). Er raucht ja kalt,[2] Lehmann!

Lehmann. Geht's Ihn was an?

Schulze. Na, na, ich dachte Er hätte keinen Tabak, und mir wär's auf eine Pfeife voll nicht angekommen.[3]

Lehmann. Behalte er Seinen Tabak — Er thut es doch nicht von Herzen.

Schulze. Wie Er will!

Beide (gehen hin und her und wechſeln dabei die Stellung, ſo daß Lehmann auf die rechte, Schulze auf die linke Seite kommt).

Lehmann (für ſich). Am Ende was wäre dabei, eine Pfeife Tabak zu nehmen? Doch nein, der Kerl könnte ſich nachher rühmen, er habe mir etwas geſchenkt.

Schulze (für ſich). Ich halte es nicht mehr aus, wenn er ſich herumdreht nehme ich mir ein Stück!

Lehmann (für ſich). Die Nacht wird lang werden!

Schulze (für ſich). Friſch gewagt! (Steckt ein Stück in den Mund.)

Lehmann (ſieht es und bleibt ſtehen).

Schulze (dreht ſich um, das Kauen zu verbergen).

Lehmann (weich, nach einer Pauſe). Schulze, habt[4] ihr Hunger?

Schulze. Was kümmert's euch?

Lehmann. Hm, ich eſſe nicht mehr, wenn ihr wollt, es bleibt doch ſtehen![5]

Schulze. Meint ihr? Und eben wolltet ihr nicht einmal eine Pfeife Tabak von mir nehmen? Glaubt ihr, ich ließe mir etwas von euch ſchenken?

Lehmann. Na, so tauschen wir, ich nehme euren Tabak, ihr nehmt mein Essen.

Schulze (kämpft einen Augenblick, mit gierigen Augen das Essen betrachtend). Meinetwegen. (Stürzt an den Tisch und ißt.)

Lehmann (stopft sich hastig aus Schulzens Beutel eine Pfeife, für sich). Der arme Kerl hat gewaltigen Hunger. Hm, hätte ich das früher gewußt, es ist ja jetzt alles kalt geworden! Darum war er auch so grob und bissig! Wenn der Mensch nichts im Magen hat, weiß er nicht, was er thut. (Hat gestopft und geht nach dem andern Tische.) Mit Verlaub, Nachbar. —

Schulze (schiebt ihm das Licht hin, kauend). Bedient euch.

Lehmann (zündet seine Pfeife mit dem Lichte an, schnuppernd).[1] Ah, — hm, ah, ein guter Tabak, Nachbar. Wie teuer?

Schulze. Zwölf Silbergroschen das Pfund.

Lehmann. Wo habt ihr den gekauft?

Schulze. Bei Schuhmacher!

Lehmann. So? Bei dem Spitzbuben?

Schulze. Hört, das sagt nicht,[2] Schuhmacher ist mein Schwager.

Lehmann. Ich weiß es, ich weiß alles. Bei ihm, in seiner Wirtsstube, wird immer flott geschimpft über mich.[3]

Schulze. Wer sagt das?

Lehmann. Ich erfahre alles. Seid ihr nicht jeden Abend mit eurer ganzen Freundschaft dort zusammen? Werde ich da nicht durchgehechelt, daß kein gutes Haar[4] an mir bleibt?

Schulze. Na, und seid ihr nicht jeden Abend bei Raspelmeiers[5] mit eurer ganzen Freundschaft und schimpft über mich und meine Freunde? Was ihr da an uns Gutes laßt ist auch nicht der Mühe wert.[6]

Lehmann. Das ist nicht wahr, geschimpft wird nicht; meine Freunde reden über den Prozeß und verfechten mein gutes Recht.

Schulze (immer heftiger). Euer gutes Recht? Das halbe Dorf ſtimmt mir ja zu und begreift nicht, wie ihr nur überhaupt Prozeß gegen mich führen könnt!

Lehmann. Das halbe Dorf? Nun, ſo iſt die andere Hälfte auf meiner Seite. Und von eurem Rechte dürft ihr gar nicht ſprechen! (Springt nach ſeinem Lager und holt eins der Aktenhefte, die er abgelegt hat). Seht, hier ſind die alten Pläne, die ganz für mich ſprechen.

Schulze (hatte einen Teil ſeiner Akten mit ſeinem Mantel auf das Bette gelegt, ſpringt dahin und holt auch Aktenſtöße). Und hier ſind die Grundriſſe meines Gutes.

Lehmann. Und hier ſind die Nachrichten aus dem alten Kloſterarchive.[1]

Schulze. Und hier ſind die alten Lehnbriefe,[2] die alles deutlich beſagen.

Lehmann. Und hier ſind die Kaufverträge[3] meines Gutes.

Schulze. Und hier die Rechnungen über den Ertrag des Fiſchteiches.

Lehmann. Und hier ſind die Zeugenausſagen!

Schulze. Und hier die Erklärungen der Sachverſtändigen! —

Lehmann (holt Akten aus den Taſchen). Und hier iſt meine erſte Klage!

Schulze (holt Akten aus den Taſchen). Und hier meine Beantwortung!

Lehmann. Und hier iſt das erſte Urteil!

Schulze. Und hier iſt die Appellation![4]

Lehmann. Da ſind die Protokolle der Appellinſtanz![5]

Schulze. O, die Protokolle habe ich auch in Abſchrift.

Lehmann. Und hier iſt die Replik[6] auf eure Appellation.

Schulze. Und hier die Duplik auf eure Replik.

Lehmann. Und hier ist — (greift in die Brusttasche, nimmt einen einzelnen Bogen heraus, wirft einen Blick darauf und verstummt).

Schulze. O, damit kann ich auch dienen![1] (Ebenso wie Lehmann.)

Beide (haben die Aktenstöße vor sich hingeworfen, daß sie einen Haufen bilden, hinter dem jeder wie hinter einer Verschanzung steht).

Lehmann (für sich). O, die vermaledeite Kostenrechnung — da möchte man den Prozeß zum Teufel wünschen.

Beide (sehen sich eine Weile verlegen an).

Lehmann. Na, Nachbar?

Schulze. Was habt ihr denn noch da?

Lehmann. Hm — das gehört nicht dazu.

Schulze. So? Ich dachte es wäre —

Lehmann. Was denn?

Schulze. Die Advokatenrechnung.

Lehmann. Möglich. Ihr habt auch so ein Ding in der Hand? —

Schulze. Möglich! Pah, es wird sich ja am Ende finden, wer sie bezahlt.

Lehmann. Es wird sich finden.

Schulze. Das Urteil muß ja bald kommen!

Lehmann. Warten wir das Urteil ab.

Schulze. Doch eins muß ich euch doch noch sagen, Lehmann, geschimpft ist bei uns niemals über euch worden.

Lehmann (zweifelnd). Oho!

Schulze (ehrlich). Nein, Nachbar, was man so geschimpft nennt[2] niemals. Es ist wohl gesagt worden: Ihr wäret eigensinnig und halsstarrig, ihr wäret rechthaberisch und thätet gern dick,[3] ihr wäret streitsüchtig und grob — aber etwas Unrechtes hat euch niemand bei uns nachgesagt.

Lehmann. Hm, das wäre![4] Na seht, Schulze, so eigent-

lich für einen ſchlechten Kerl ſeid ihr bei uns auch nicht gehalten worden. Wir haben wohl gemeint: Ihr wäret biſſig und ſtarrköpfig, ihr wäret etwas dumm und mit dem Maule vornweg,[1] ihr wäret geizig und mißgünſtig, aber etwas Ehrenrühriges[2] hat euch keiner von uns nachgeſagt.

Schulze. Hm, hm, ich dachte immer, ihr wäret ſchlimmer über mich hergezogen.[3]

Lehmann. Wahrlich nicht, was ich geſagt habe, kein Wort weiter. Aber ihr, wurde mir immer geſagt, ließet kein gutes Haar an mir.

Schulze. Nein, Lehmann, was ich eben ſagte, ſonſt iſt kein anderes Wort über euch geredet worden.

Lehmann. Hm, das ginge;[4] ja, ja, die Zwiſchenträger machen immer alles ſchlimmer.

Schulze. Es giebt ſo viele Leute, die ihre Freude am Aufhetzen haben!

Lehmann (ſchüttelt ſich). Sapperment, es wird kalt! Das Feuer im Kamin iſt aus!

Schulze. Und kein Holz mehr zum Nachlegen.

Lehmann. So eine naßkalte Novembernacht ſchüttelt einen durch[5] —

Schulze. Und der Gefängniswärter kommt auch nicht wieder.

Lehmann. Hört, Nachbar, ich habe wohl gemerkt, was ihr da hattet! Laßt einmal die Rechnung ſehen.

Schulze. Wollt ihr mir auch die eurige zeigen?

Lehmann. Da. (Beide tauſchen ihre Rechnungen und ſehen ſie durch.)

Schulze. Hm, hm.

Lehmann. Hm, hm.

Schulze (leſend, halblaut murmelnd). Stempelbogen![6]

Lehmann (ebenſo). Pro copia!

Schulze. Portoauslage.
Lehmann. Visum repertum.
Schulze. Konferenzen mit dem Verklagten.
Lehmann. Erster Termin.
Schulze. Vorlage der Zeugengebühren.
Lehmann. Ausfertigung der Klage.
Schulze. Replik.
Lehmann. Duplik.
Schulze. Für die Appellation.
Lehmann. Auslösung des Urteils.
Schulze. Reise nach Ringsdorf —
Lehmann. Konferenz mit den Sachverständigen.
Schulze. Allgemeines Gutachten.
Lehmann. Für versäumte Zeit.
Schulze. Summa summarum —
Lehmann. Summa summarum —
Schulze. Es ist arg!
Lehmann. Der versteht's!
Schulze. Hört, Nachbar, der Prozeß kostet euch doch viel Geld!
Lehmann. Pah, ihr habt ihn auch nicht umsonst geführt.
Schulze. Pah — man hat es denn doch![1]
Lehmann. Schulze, was ist euch der Fischteich wohl wert?
Schulze. Hm, was wird er wert sein — so ein — hm — hm — wer kann das gleich so sagen?
Lehmann. Ist er euch wert, was die Advokatenrechnung macht? —
Schulze (rasch). Gott bewahre, nicht den achten Teil!
Lehmann (tief seufzend). Nachbar, mir geht ein Licht auf![2]
Schulze. Was meint ihr denn?
Lehmann. Wer hat denn von unserm Prozeß den Vorteil?

Schulze. Die Advokaten — das iſt ja immer meine Rede geweſen![1]

Lehmann. Das ſchöne Geld!

Schulze. Es iſt eine Schande!

Lehmann. Und daran iſt euer Eigenſinn ſchuld.

Schulze. Nein, eure Habgier.

Lehmann. Hättet ihr euch gleich anfangs verglichen —

Schulze. Hättet ihr nicht mit Gewalt die Mühle bauen wollen —

Lehmann. Mein Advokat ſagte immer: ich müſſe mein Recht durchſetzen.

Schulze. Und der Doktor Lohmeier riet mir, nicht ein Titelchen[2] von meinem Rechte aufzugeben.

Lehmann. Was werden die ins Fäuſtchen[3] gelacht haben!

Schulze. Und uns für dumme Bauerntölpel[4] gehalten!

Lehmann. Wenn ſie unſere ſchönen Thaler[5] einſtrichen!

Schulze. Und Schinken, Butter und Eier in die Küche bekamen.

Lehmann. Nachbar!

Schulze. Nachbar!

Lehmann. Wäre es nicht beſſer geweſen —?

Schulze. Man ſollte es faſt ſagen —

Lehmann. Wir hätten uns in Frieden —

Schulze (mit plötzlichem Einfall) Nachbar, wäre es nicht noch beſſer —?

Lehmann. Meint ihr?

Schulze. Wir machten den Prozeß ohne Advokaten ab?

Lehmann. Wenn ihr wollt —

Schulze. Wir bauen die Mühle zuſammen!

Lehmann. Topp, das gilt!

Schulze. Wir laſſen den Teich abſchätzen!

Lehmann. Das soll geschehen!

Schulze. Die Hälfte kommt mir bei der Abrechnung zu gute!

Lehmann. Kommt euch zu gute!

Schulze. Einig?

Lehmann. Einig! (Reichen sich die Hände.) Donnerwetter, es wird kalt!

Schulze. Ei was, werft etwas von den Akten in den Kamin; wir brauchen sie nicht mehr!

Lehmann. Das ist ein gescheidter Gedanke! (Wirft einige Akten in den Kamin, das Feuer flammt auf.)

Schulze. Lehmann, mir wird auf einmal so leicht zu mute.

Lehmann. Mir fällt es wie ein Stein vom Herzen!

Schulze. Lehmann, wir waren recht dumme Kerle!

Lehmann. Haben uns so lange Zeit gestritten —

Schulze. Und einander das Leben sauer gemacht!

Lehmann (gerührt). Schulze, ich habe dich[1] seit Jahren nicht leiden können!

Schulze (weinerlich). Und ich dich auch nicht.

Lehmann. Und du bist doch ein so guter Kerl!

Schulze. Und du bist auch nicht so schlimm als ich dachte —

Lehmann. Wie du mir vorhin den Tabak anbotest, — es rührte mich ordentlich!

Schulze (immer weicher). Es that mir leid, daß du kalt rauchtest!

Lehmann. Und mir schnitt's in die Seele,[2] daß du so hungrig warst.

Schulze (ganz weich). Lehmann, ich schenke dir den Teich; mache damit was du willst!

Lehmann. Nichts da, wir bauen die Mühle zusammen! (Ganz weich.) Schulze, ich habe dich verkannt, ich habe dich für eigensinnig gehalten.

Schulze. Und ich dich für habſüchtig!

Lehmann (halb weinend). Ich bitte es dir ab!

Schulze. Verzeihe es mir!

Lehmann. Und nun Freundſchaft für immer!

Schulze. Für alle Zeiten.

Lehmann. Und die Akten — ?

Schulze. Werfen wir ins Feuer!

Lehmann. Und die Advokaten — ?

Schulze. Kann der Teufel holen!

Lehmann. Der Prozeß — ?

Schulze. Hat ein Ende!

Lehmann. Ein Ende. Topp. (Reichen ſich unter halber Umarmung die Hände.)

Sechſter Auftritt.

Vorige. Kropp, Lohmeier.

Kropp (von außen). Der Tag bricht ja ſchon an, Herr Doktor. (Tritt ein). Sapperment, da liegen ſie ſich doch in den Haaren.[1] Auseinander, meine Herren!

Lohmeier (kommt eilig). Was iſt, was giebt's? Der Nachtwächter bringt mir eben ihre Botſchaft, ich eile hierher um Sie frei zu machen — wer beleidigt Sie, Herr Schulze?

Schulze. Niemand, wir haben uns bloß verſöhnt.

Lohmeier. Was?

Lehmann. Und haben uns verglichen.

Schulze. Und hätten wir uns früher geſprochen, wir hätten es ſchon früher gethan.

Lehmann. Gefangenwärter, die Akten da ſchenken wir euch zum Feueranmachen.

Kropp. So kommen Sie herunter zum Herrn Kommissar. Herr Doktor Lohmeier hat für Sie gezeugt und Sie sind frei.

Lehmann } (gehen nach den Betten und hängen ihre Mäntel um).
Schulze }

Lohmeier (stößt ärgerlich mit dem Stocke auf den Boden). Wenn die beiden Tölpel nicht zusammenkamen, konnte der fette Prozeß noch sieben Jahre dauern. Die verdammte Mündlichkeit[1] richtet uns Advokaten noch zu Grunde.[2] Und ich gutmütiger Esel beeile mich noch so,[3] die Kerle frei zu machen.

Lehmann } (zum Aufbruch gerüstet, nicht ohne Hohn). Guten Mor-
Schulze } gen, Herr Doktor Lohmeier. (Gehen.)

Der Vorhang fällt rasch.

Einer muß heiraten

Lustspiel in einem Akt

Perſonen.

Jakob Zorn,[1] } Brüder, Profeſſoren an einer Univerſität.
Wilhelm Zorn, }
Gertrude, ihre Tante.
Luiſe, ihre Nichte.

Ort der Handlung: Eine Univerſitätsſtadt.

Einer muß heiraten.

Dekoration:

Ein Garten. Rechts steht ein Tisch, mit Büchern, Globen und physikalischen Instrumenten bedeckt. Auf der linken Seite ein Gartentisch mit Stühlen.

Erster Auftritt.

Jakob und Wilhelm (rechts am Tisch sitzend, in Lektüre vertieft). Frau Gertrude (nach einer kleinen Pause von rechts auftretend).

Gertrude. Richtig![1] Da sitzen sie wieder wie Ölgötzen,[2] in ihre alten Folianten[3] vertieft. Alles könnte ringsum zu Grunde[4] gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben wäre nicht im stande, sie aus ihrer Lethargie[5] aufzurütteln. — Heda,[6] ihr Bücherwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und ihr thut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von seinem Buche aufsehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal gesagt.

Jakob (ebenso). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide lesen weiter).

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu thun, als zu warten, bis es euch beliebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten?[7] (Zu Wilhelm.) Eben, weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm (ohne auf Gertrude zu achten, zu Jakob). Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Finnen und Letten[1] hindostanischen Ursprungs sind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtschaft[2] der Petschenegen mit diesen Volksstämmen geht also hervor —

Gertrude. J, potz[3] Finnen und Kalmücken, das ist denn doch zu arg! Es ist gerade, als ob unsereins[4] gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geschrei, liebe Tante, ist ein unbestreitbarer Beweis ihres Daseins.[5]

Wilhelm. Und es wäre wünschenswert, daß Sie unsere Studien nicht durch so nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühstück! Kaffee, Buttersemmeln,[6] Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur solche Tintenfische[7] behaupten, wie ihr seid. Sagt mir einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Krimskrams[8] wichtiger ist.

Jakob. Liebe Tante, das verstehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Sollte mir auch noch fehlen, mich mit solchem Zeuge[9] zu befassen. O, ich weiß recht gut, daß ihr deshalb mit Geringschätzung auf mich herabblickt, und doch sage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich seid!

Wilhelm (ungeduldig). Ja doch! Wir wissen ihre Vorzüge[10] vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht soviel Aufhebens[11] davon machten.

Gertrude. J, seht doch! Soll einem da nicht die Geduld reißen?[12] Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes[13] zu leisten im stande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene Heringe![14]

Wilhelm. Welch' prosaischer Vergleich?

Gertrude. Aber wahr und treffend![15] Wenn ich euch

nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jakob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben[1] Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die[2] wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben!

Jakob. Wenn alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane[3] Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren,[4] Essen, Trinken und Schlafen, leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt[5] leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe?! Nun seh' mir einer![6] Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht,[7] Tante; einen besseren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe?! Das ist mir doch noch nicht vorgekommen![8] Das hat mir noch niemand gesagt! Ich lebe deshalb, daß solche personifizierten Buchstaben, wie ihr seid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge, meine Plage mit euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euren Tisch, eure Kleidung, euer bißchen Hauswesen sorgt, den Tod wünschen

könnt! Ich lebe euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Last.

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war ja gar nicht die Rede.

Jakob (zu Wilhelm). Geschieht dir ganz recht; warum lässest du dich mit Frauen in Streitfragen ein. Sie bleiben niemals bei der Stange.[1]

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du bist ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du thätest am besten, dich in Leder binden und zu deinen alten Scharteken[2] stellen zu lassen.

Wilhelm. Siehst du! Geschieht dir ganz recht; warum mußt du dich in unsern Streit mischen!

Gertrude (auf und abgehend). Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es euch schon zeigen! (Sie tritt entschieden an sie heran.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müssen ins Haus!

Wilhelm und **Jakob** (aufspringend, erschreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit ihrer alten Drohung!

Wilhelm (kleinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen thun und frühstücken gehen.

Gertrude (beiseite). Aha! Das hat getroffen! (Laut.) Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich habe euch Partieen[3] genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jakob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohlbedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst du noch überlegen? Besieh dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch solch eine Vogelscheuche[1] nimmt.

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jakob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit, in unseren Studien und Forschungen finden.

Gertrude. Ich weiß besser, was euch gut ist, und kurz, wenn ihr nicht folgen[2] wollt und euch nicht gleich entscheidet, sage ich mich los von euch und enterbe euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jakob. Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse euch eurem Schicksal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

Jakob und **Wilhelm** (erschreckt). O, beste Tante, wo denken Sie hin?[3]

Gertrude. Ja, ich verlasse euer Haus, denn dieses Treiben[4] kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt ihr

Gertrude. Eine ſo weitläufige[1] Verwandtſchaft hat gar nichts zu ſagen. Sie iſt nicht reich, aber ſchön und, was die Hauptſache iſt, gut und brav.[2] Alſo kein Federleſen,[3] ſondern einen raſchen Entſchluß, denn nicht alles wird gut, was lange währt.[4] Darum fackelt[5] nicht lange! Einer von euch muß unter die Haube,[6] will ſagen unter den Pantoffel. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wiſſen, welcher von euch Bräutigam iſt.[7] Adieu! (Ab ins Haus.)

Zweiter Auftritt.

Vorige ohne Gertrude. (Beide gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf und ab.)

Jakob (nach einer Pauſe). Fataler Kaſus![8]

Wilhelm. Häßliche Geſchichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie ſoll das erſt[9] werden, wenn eine Frau im Hauſe iſt?

Wilhelm (ebenſo). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch iſt kein Ausweg. — Wie ſieht denn die Couſine aus?

Jakob. Ich habe ſie mir noch nicht angeſehen.

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen: ich kenne ſie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlaſſen, Ernſt machen.

Jakob. Und was wollen wir dann thun? Wir ſind ſo ſehr an unſere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, alſo entſchließe[10] dich!

Jakob (erſchreckt). Ich? Warum nicht gar![11] (Zu Wilhelm tretend, faßt ſeine Hand, zärtlich.) Wilhelm, ſei vernünftig! Du biſt ein hoffnungsvoller junger Mann. Thue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenſo). Lieber Bruder, alles was du willſt, nur *das nicht!*

Jakob. Sieh, ich weiß, du haſt ſchon früher bei den Damen Glück gehabt. Du haſt mehr Routine;[1] du biſt auch ſchon geliebt worden. Mir iſt das nie paſſiert; ich würde mich ausnehmen wie der Bär, wenn er tanzt.

Wilhelm. Das ſieht gar nicht übel aus. Ich ſah einmal ein ſolches Tier —

Jakob. Du haſt mehr Talent zum Heiraten; du würdeſt gewiß recht glücklich werden. Der Eheſtand, das Familienleben ſollen doch ſo ſchön ſein. Ich ſehe dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern, wie ſie dich herzen und küſſen, auf deinen Knieen ſich ſchaukeln, und wie ihr euch alle ſo recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein ſolches Glück iſt beneidenswert.

Wilhelm. Nun alſo, lieber Jakob, verſchaffe es dir. Greife doch nur zu![2]

Jakob. Ach, von mir iſt ja nicht die Rede.[3] Ich habe leider kein Talent für die Ehe, ſo wie du. Aber recht erfreuen will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, ſie lieben, als wenn es meine eigenen wären. Alles, alles will ich für dich thun! Und dann bedenke, welch' ſchönes Mädchen Luiſe iſt!

Wilhelm. Du haſt ſie ja noch gar nicht angeſehen.

Jakob. Nun — es kam mir doch ſo vor. Auch ſagt es ja die Tante. Und ſo brav und gut iſt ſie! Sie muß ein allerliebſtes Frauchen[4] abgeben!

Wilhelm. Ja, das ſagt auch die Tante; alſo Glück zu,[5] lieber Bruder!

Jakob (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem iſt doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendſten Farben, und doch

bleibt er kalt wie Stein. (Laut.) Sage mir nur ums Himmels willen, warum willſt du denn nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willſt du denn nicht?

Jakob. Begreifſt du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun ſiehſt du, ich kann es auch nicht.

Jakob. Du willſt alſo nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm (kalt). Ich kann nicht.

Jakob. Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn du mich liebteſt, würdeſt du ſelbſt heiraten. Damit du aber ſiehſt, daß ich nicht ſo hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorſchlag machen.

Jakob. Nun?

Wilhelm (als ob er einen Entſchluß gefaßt). Wir wollen loſen![1]

Jakob. Loſen? Bruder, das iſt leichtſinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, darum heirate lieber geradezu.[2]

Jakob. Das Los kann ja auch mich treffen.

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jakob. Was ſoll ich dann thun?

Wilhelm. Heiraten!

Jakob. Ich loſe nicht, nimmermehr ſetze ich mich der Gefahr aus.[3]

Wilhelm. Wie du willſt, dann mußt du aber ganz gewiß[4] heiraten, denn ich thu's nicht!

Jakob (nochmals bittend). Bruder! —

Wilhelm (raſch einfallend, ärgerlich). Jetzt laß mich in Ruhe! Einer von uns muß daran, wir wollen beide nicht, alſo muß das Los entſcheiden, wer der Unglückliche ſein ſoll. Das iſt mein letztes Wort, das iſt alles, was ich für dich thun kann!

Jakob. Nun denn in Gottes Namen,[1] wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend). Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und vorrichtend). So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat. (Er rollt den Zettel zusammen.)

Jakob. Das ist recht bezeichnend.[2]

Wilhelm. Der weiße geht leer aus. (Rollt den zweiten Zettel ebenfalls).

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte jeder kommen![3]

Jakob. Nun, was geschieht weiter?

Wilhelm (suchend). Nun brauchen wir eine Urne;[4] in Ermangelung einer solchen nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

Jakob (ängstlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen,[5] darauf soll es mir auch nicht ankommen.[6] (Er nimmt das seinige entweder vom Kopfe oder vom Tische, legt die Rollen hinein und schüttelt sie.) So, jetzt wird die Geschichte[7] ordentlich durcheinander geschüttelt.

Jakob (ängstlich). Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das verſteht ſich! Alles nach Recht und Gewiſſen. So, jetzt zieh'!

Jakob (erſchreckt). Nein — ich — ich habe keine Courage,[1] ziehe du.

Wilhelm. I, mache doch keine ſolchen Umſtände;[2] raſch gezogen!

Jakob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur; ich ziehe ganz gewiß auf den erſten Griff das fatale Kreuz heraus. Thu' mir den Gefallen und ziehe zuerſt.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er greift umſtändlich[3] in das Käppchen, ſchüttelt nochmals, zieht endlich und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

Jakob (ängſtlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So!

Wilhelm (wirft das Käppchen auf den Tiſch). Jetzt haben wir jeder unſer Teil. (Er hält ſeinen Zettel in die Höhe.)

Jakob (ebenſo). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

Wilhelm. Nur raſch geöffnet!

Jakob. Bin es nicht im ſtande. Öffne du zuerſt.

Wilhelm (ärgerlich). Ei, warum ſoll ich denn immer alles zuerſt thun? Nichts da![4] Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. (Er geht zählend langſam nach links, Jakob nach rechts.) Alſo: Eins!

Jakob (nach links gehend). Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenſo, zitternd). Zwei!

Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach! Ich bin des Todes![5]

Wilhelm (freudig herumſpringend). Hurra! Hurra!

Jakob (iſt auf einen Gartenſtuhl geſunken). Ich Unglückſeliger!

Wilhelm (immer froh). Herrlich! Prächtig! Ich bin frank und frei,[1] los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurra! Hurra! (Er springt herum.)

Dritter Auftritt.

Vorige. Gertrude (aus dem Hause tretend).

Gertrude (verwundert). Was ist denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, hast du 'nen Raptus?[2]

Wilhelm (sie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichste unter der Sonne!

Gertrude. Will Er mich wohl loslassen, Er Tausendsassa![3] So habe ich dich seit zehn Jahren nicht gesehen — was ist denn nur vorgegangen? (Jakob erblickend.) Und was ist denn mit Jakob? Der eine springt und tanzt, der andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomisch auf Jakob deutend). Nein, Tante, er ist nur in sich gegangen[4] und hat einen Entschluß gefaßt; das hat ihn so angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude (ist zu Jakob getreten, klopft ihn auf die Achsel). Ah bravo! Brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (sich erholend, aufstehend). Ich armer geschlagener[5] Mensch. Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur, heute ist Dienstag, mein Unglückstag. Gerechter Gott! Ich — und heiraten!

Gertrude (sich vergnügt die Hände reibend). Also Jakob ist der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist.[6] Nimm dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob iſt ein herzensguter Menſch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot endlich freiwillig an, Ihren Wunſch zu erfüllen.

Jakob (iſt unterdeſſen auf die andere Seite zu Wilhelm getreten, leiſe). Aber ich thue es nicht. Die Sache iſt nicht mit rechten Dingen[1] zugegangen, du warſt im Vorteil, du haſt zuerſt gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wollteſt ja nicht! Fange nicht wieder neue Geſchichten[2] an.

Jakob (leiſe). Die Tante ſoll entſcheiden.

Wilhelm (leiſe, eindringlich). Du wirſt ihr doch nicht am Ende ſagen wollen, daß wir gelost haben? Das wäre ja im höchſten Grade unſchicklich.

Jakob (leiſe). So?

Wilhelm (leiſe). Freilich, du wärſt ja blamiert[3] für ewige Zeiten! Sei vernünftig und ergieb dich mit Faſſung in dein Schickſal.

Gertrude. Na, was kartet ihr denn wieder ab?[4]

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob iſt nur in Verlegenheit wegen der Hochzeits-Angelegenheiten,[5] der Ausſtattung, der Einrichtung —

Jakob (erſtaunt). Ausſtattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das iſt das Geringſte. Das überlaßt mir, ich will alles prächtig arrangieren! Das verſtehe ich aus dem Fundament,[6] und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jakob (raſch). Nur nicht ſo eilig, Tante.

Gertrude. Ja wohl, eilig. Da giebt's gar viel zu thun und zu ſchaffen.[7] Da iſt die Haus-, die Tiſch-, die Bettwäſche[8] zu beſorgen. Da ſind die fehlenden Möbel, das nötige Geſchirr für Küche und Keller, da iſt ein ſchöner Brautſtaat[9] zu ſchaffen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung

finde. (Sehr vergnügt). Ja, ja, Jakob, du sollst deine Freude an der alten Tante haben. Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen [1] und -Häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Wahrhaftig, ich fühle mich ordentlich [2] vergnügt! Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.[3]

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß der liebe Himmel!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt soeben Luise aus dem Garten hierher.

Gertrude (hinsehend). Charmant,[4] das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe dein Anliegen vor.

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und manierlich,[5] damit du keinen Korb bekommst.

Jakob. Wollte der Himmel, ich wäre so glücklich!

Gertrude. Aber wie siehst du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem fatalen [6] Schlafrock und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen.[7]

Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den du bei deinem Rigorosum [8] trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm', Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz aussehen sollst.

Jakob. Ja, wie ein Opferstier,[9] den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden sehen, Tante, daß sie mich ausschlägt.

Wilhelm (ihn fortziehend). Das wäre ja noch ſchöner! So ein hübſcher Mann wie du, ordentlich herausſtaffiert und geſchniegelt, in ſchwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eine,[1] und daß dich Luiſe nicht ausſchlage, dafür laß mich nur ſorgen. (Zieht ihn ins Haus.)

Gertrude (nachſpringend). Fort, fort! Gleich wird Luiſe da ſein, macht nur, daß ihr bald fertig ſeid!

Vierter Auftritt.

Gertrude (allein, gleich darauf) Luiſe.

Gertrude (zurückkommend). Nun endlich habe ich ſie ſo weit, — das hat Mühe gekoſtet! Jetzt will ich gleich Luiſchen auf den Zahn fühlen.[2] Es wäre eine fatale Geſchichte,[3] wenn die mir auch noch Umſtände machte!

Luiſe (von links, in einem Buche leſend).

Gertrude. Aber was ſehe ich da? Ein Buch in der Hand und leſend! Das ſollte mir noch fehlen,[4] daß die ſich auch von dem Bücherkram anſtecken[5] ließe. — Luiſe, was ſoll das heißen,[6] was haſt du denn da in der Hand?

Luiſe. Ach, Tantchen, iſt das ein herrliches Buch! Es iſt das neueſte Werk Wilhelms, ſeine Reiſe im Norden. Wie ſchön, wie geiſtreich iſt es geſchrieben! Man glaubt Gegend und Menſchen vor ſich zu ſehen und fühlt ſich mitten unter ihnen. Welch' herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welch' ſchöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm iſt ein geiſtreicher Menſch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug,[7] es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luiſe. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es ſo lehrreich iſt wie Wilhelms Reiſe?

Gertrude. Ach was[1] Wilhelm! Jakob ſchreibt auch ſchöne Bücher und noch viel größere.

Luiſe. Das mag wohl ſein, aber die ſind griechiſch und lateiniſch; die verſtehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften beiſeite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hauſe!

Luiſe. O recht gut, Tante. Es iſt nur ein wenig einſam.

Gertrude (forſchend). Wie gefallen dir die Vettern?

Luiſe. Ei nun, ſie ſind recht ernſt. Sie haben noch ſehr wenig mit mir geſprochen, und Jakob hat mich noch gar nicht einmal angeſehen. Ich glaube, er iſt recht finſter. Dagegen iſt Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jakob iſt ein ſehr guter Menſch, ſage ich dir.

Luiſe. Das glaube ich wohl; doch muß man ſich ein Herz faſſen,[2] wenn man ihn nur anſehen ſoll. Ich glaube immer, er iſt böſe auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So! Alſo Wilhelm blickt freundlicher? (Beiſeite tretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das iſt eine ſchöne Beſcherung![3] Nun gefällt ihr der wieder beſſer! Soll man ſich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben.

Luiſe (verwundert). Was hat[4] denn die Tante?

Gertrude. Aber ſie ſoll mir keinen Strich durch die Rechnung machen;[5] ich will ihr ſchon die Augen öffnen.

(Zu Luisen.) Du hast nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er ist ein sehr sanfter, lieber Mensch. O, er hat ganz hübsche Augen; sieh' ihn nur einmal recht an. Viel schönere und sanftere als Wilhelm. (Sie spricht mit Luise weiter.)

Fünfter Auftritt.

Vorige. Wilhelm. Jakob (in altmodischem Fracke und mit weißer Halsbinde).

Wilhelm (Jakob vorführend). So, nur immer heran.[1] Wahrhaftig, du siehst vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts stehen bleiben und zusammen sprechen). Da ist er! Sieh nur, wie schön er aussieht! Die große, stattliche Figur, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ich glaube, die Tante instruiert[2] sie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht so schüchtern. Blicke ihm frei ins Gesicht, und er wird schon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich lasse euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor.

Jakob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage. (Sieht schüchtern auf Luise.)

Gertrude. Nun, wie du willst. (Zu Luise gehend, welche sich an einen Gartentisch gesetzt hat). Siehst du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anspricht, sei recht gut und liebreich gegen ihn, verstehst du? (Wieder zu Jakob tretend.) Also vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht so[3] ein Freiersmann aus? Ei sapperlot,[4] wenn ich ein Mann wäre, solltest du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du, du Hasenfuß du! (Geht schmollend und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab.)

Sechster Auftritt.

Wilhelm und Jakob (rechts). Luise (am Tische links, weiter lesend).

Jakob (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also![1] (Er sieht schüchtern hinüber.)

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Luise (beiseite). Die[2] haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jakob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jakob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

Jakob. Aber ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das ist auch ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so thun.[3]

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie soll ich das nur anfangen?

Wilhelm. Das ist ganz einfach. Du sagst z. B.[4]: „Guten Morgen, liebe Cousine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl?“ oder sonst was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Ach warum nicht gar![5] Stelle dir einmal vor, du wärest die Cousine, und ich wäre du. Nun gieb acht, wie ich das machen werde. (Er geht einige Schritte zurück, setzt sich in Positur und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend,[6] sich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jakob (sich verneigend). Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — wie haben Sie geſchlafen?

Jakob. So, ſo, ich danke.

Wilhelm. Freut mich. — Es — es iſt heute ſehr ſchlechtes Wetter!

Jakob. Ja.

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Nun ſiehſt du, du kommſt auch nicht vom Fleck![1]

Wilhelm (ärgerlich). Nun, du kannſt doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen ſoll. Man kommt ja aus aller Illuſion, wenn man dich anſieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem altmodiſchen Frack. Bei ihr würde es viel beſſer gehen.

Jakob. Verſuche es alſo bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen.[2] Tritt hinter einen Strauch und paſſe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannſt.

Jakob (freudig). Schön, ſchön, lieber Bruder, du biſt doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehſt du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Thue jetzt, als ob du fortgingeſt, aber raſch, denn ich fühle mich eben im Feuer.[3]

Jakob (raſch hinter ein Gebüſch, welches im Notfall auch durch die Couliſſe[4] oder einige hohe Blumenſtöcke dargeſtellt ſein kann, tretend). Gut, gut, ich gehe ſchon!

Wilhelm (ſieht ihm nach, bis er ſich verborgen).

Luiſe. Sie gehen, ohne mir etwas zu ſagen? (Froh.) Ach nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie lieſt weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt gilt es![5] Aber erſt müſſen wir rekognoszieren.[6] (Er tritt näher, ſieht ſie an und geht wieder zurück.)

Luiſe (verwundert). Was[7] er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat so etwas Schwärmerisches, Poetisches! Der Ernst, mit dem sie ihre Lektüre verfolgt, steht[1] ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüsch). Nun, Wilhelm, fange doch an.

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich muß mich sammeln. Hm, hm, — 's ist doch nicht so leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst blamiere[2] ich mich vor Jakob. (Faßt sich ein Herz, näher tretend.) Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht erlaubt, Sie zu stören?

Luise (freundlich aufblickend). Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zu teil,[3] daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann.[4] (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so sehr in Anspruch nimmt?[5]

Luise (schalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewissen Professor Wilhelm Zorn.

Wilhelm (erstaunt). Was, von mir?

Luise. Ja, Ihre Reise im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen mir Ihr Werk schon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahrhaftig, mein neues Werk! (Giebt es zurück.) Ist es aber nicht schade um die schönen Augen, Luise, die Sie damit anstrengen.

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüsch hervor, beobachtet fortwährend Wilhelms Bewegungen, beiseite). Schöne Augen, das ist gut!

Luise. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (beiseite). Sie hat wirklich schöne Augen. (Laut.) Sie finden also Geschmack und Interesse an der Litteratur?

Luise. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelste Wirken zu?

Wilhelm (schnell). Behüte![6] Ich traue Ihnen alles Gute

und Schöne zu.[1] In einem ſo ſchönen, lieblichen Körper muß auch eine ſchöne Seele wohnen.

Jakob (beiſeite). Schöne Seele, das iſt auch gut.

Wilhelm (beiſeite). Sie iſt wirklich ganz allerliebſt! Und welch' niedliches Händchen ſie hat. (Er ergreift ihre Hand.)

Jakob (beiſeite). Aha, er nimmt ſie bei der Hand. (Wilhelms Bewegung nachahmend.) Das macht ſich ganz gut.[2]

Wilhelm. Wie ſchmeichelhaft iſt es für uns, unſere Werke auch in ſo reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um ſo mehr, als dies Glück uns Gelehrten ſelten zu teil wird. (Küßt ihre Hand.)

Jakob (beiſeite). Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) Hm, das gefällt mir!

Luiſe. Ja, leider befaſſen wir uns größtenteils nur mit dem Strickſtrumpfe,[3] mit Häkel-Arbeiten, oder, wenn es hoch kommt, mit irgend einem Mode-Romane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle ſind ſo. Es giebt wohl manche, die ſich gern in ihren Mußeſtunden mit den Ergebniſſen der ernſteren Wiſſenſchaften beſchäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Luiſe, Sie, Sie ſprechen ſo?

Luiſe. Noch mehr, ich fühle ſo.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantiſch, langweilig?

Luiſe. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor Ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt iſt, dem Fluge Ihres Geiſtes ſtetig zu folgen, wie ich es wohl wünſchte.

Wilhelm (beiſeite). Sie iſt wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Luiſe (begeiſtert). Wie ſchön muß es ſein, gleich[4] den Gelehrten das Weſen der Länder und Völker, das Weſen der

Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor wenn ich zu Ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, Ihnen zu folgen und Sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Luise, Cousinchen?! (Beiseite.) Wie schön sie jetzt aussieht, und wie begeistert sie spricht. (Laut.) Luischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst erreichte?[1]

Luise. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin sein.

Wilhelm (etwas stockend). Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Luise (wegsehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an seine Lippen drückend). Und wenn — darf ich es aussprechen, Luise — wenn ich es wäre? (Umschlingt sie mit dem Arm.)

Jakob (zustimmend). Schön, schön! Das will ich mir merken![2] (Macht es nach.)

Luise (sich sanft losmachend, verschämt). Würden Sie denn auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luise? Wo denken Sie hin?[3] Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will geduldig sein, wie ein Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmlische Augen? Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte.

Luiſe (vorwurfsvoll). Sie haben ſich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieſes Mündchen! Wie herrlich muß es ſein, ſeine eigenen Worte aus dieſem Mündchen wiederholt zu hören! Luiſchen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen? (Umſchlingt ihre Taille.)

Jakob (iſt während der letzten Worte herangeſchlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm (ſich umwendend). Was giebt's denn?

Luiſe (erſchreckt). Ach! Jakob! (Geht zum Tiſche und ergreift ihr Buch.)

Jakob. Du, Wilhelm, 's iſt gut.[1]

Wilhelm (ärgerlich etwas zu Jakob nach der Mitte hinübertretend). Nein, 's iſt nicht gut, geh' ab!

Jakob. Ich weiß jetzt ſchon genug, geh' nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht ſo weit.[2] Jetzt kommt erſt die Hauptſache.

Jakob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich, mach' nur, daß du[3] fortkommſt, und paſſe recht auf.

Jakob. Na, meinetwegen![4] doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Strauch.)

Wilhelm (beiſeite). Das wäre noch ſchöner,[5] wenn der ſich nun drein miſchen wollte! Er ſcheint Gefallen an unſerer Lektion zu finden. (Erſchrickt.) Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob ſpreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich,[6] warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht. Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin,[7] kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Luiſe (wendet ſich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (ſie zurückhaltend). Wohin, Couſinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luise. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu sprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen[1] zu sprechen. Wo bin ich doch nur stehen geblieben? Der fatale Mensch hat mich ganz aus dem Konzept[2] gebracht.

Luise. Sie boten sich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Luise, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch sagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe. (Ergreift ihre Hand.)

Luise (ihm schalkhaft die Hand entziehend). Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luise. Ich sagte Ihnen ja schon, daß ich gern Ihre Schülerin sein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

Luise. Nun Vetter, Sie stocken ja, in was soll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe?[3] weiß schon, was er sagen will.

Wilhelm. Wohlan, Luise, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen[4] wird!

Luise (errötend). Wilhelm, Sie überraschen mich — Sie wollten?

Wilhelm. Ja, ja, Cousinchen, ich will! Und wenn Sie „ja" sagen, machen Sie mich unaussprechlich glücklich! (Er sinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an seine Lippen.)

Jakob. Aha, das ist also die Hauptsache! Schön! (Sinkt aufs Knie.)

Luiſe. Stehen Sie auf, was wird die Tante dazu ſagen?

Wilhelm (immer knieend). Es iſt ihr ſehnlichſter Wunſch.

Luiſe. Was wird Jakob ſagen?

Wilhelm. Der, nun der wird ſich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie Luiſe, ſagen? (Steht auf.)

Luiſe (niederſehend).

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luiſe. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenloſe Liebe vorſpiegeln; aber gut bin ich Ihnen[1] von Herzen, und die ſo recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luiſe, können Sie mir dieſe ſchenken?

Luiſe (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luiſe?

Luiſe. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (ſich umſehend, ſchalkhaft) unter uns geſagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom erſten Augenblicke[2] an gut. Aber Sie, Sie böſer Menſch, haben mich gar nicht angeſehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geſchlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf,[3] und ich ſehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmliſches Mädchen, jetzt, jetzt gieb mir einen Kuß zum Siegel unſeres Bundes! (Er küßt ſie.)

Jakob. Ei, ei, das macht ſich charmant![4]

Siebenter Auftritt.

Vorige. Gertrude (iſt während der letzten Worte aus dem Hauſe, Jakob aus dem Gebüſch getreten und näher gekommen).

Gertrude. Nun, Gott ſtärke mich! Wilhelm, was ſoll das heißen?[5]

Wilhelm (erschrickt und läßt Luise los). Alle Hagel,[1] die Tante!

Gertrude (zu Jakob, leise). Und du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jakob (pfiffig, heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude (leise). So? Warum thust du das nicht selbst? Warum hast du noch nicht mit ihr gesprochen?

Jakob (leise). Gleich, gleich! Wilhelm ist daran schuld,[2] er ist noch nicht so weit.

Wilhelm (Luisens Hand fassend). Doch, Bruder, jetzt bin ich vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten![3] Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

Wilhelm (Luise ansehend, lachend). Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer[4] gemacht!

Gertrude. Nun, und was sagt Luise?

Wilhelm. O, die ist es zufrieden; nicht wahr, Luischen?

Luise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (schmollend). Das ist recht schlecht von dir, Wilhelm.

Du wollteſt Luiſe doch nur vorbereiten? Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in ſolchen Dingen muß jeder für ſich ſelbſt handeln.

Jakob. Schade! Zum erſtenmale in meinem Leben hätte ich Geſchmack daran gefunden.[1] Aber ſo geht es einem, wenn man ſich mit Frauen einläßt.

Wilhelm (mit Luiſe am Arm). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Luiſe. Ja, Vetter Jakob. Und Wilhelms Art war die rechte.

Gertrude (zu Jakob). Nur ſich nicht gleich abſchrecken laſſen. Verſuche es nur bei einer anderen; jetzt wird es ſchon beſſer gehen.

Jakob. Daß mich der Himmel bewahre! Einmal und nicht wieder. Es iſt ganz gut ſo.[2] Ich laſſe mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater ſagte ja auch nur: „Einer muß heiraten.“

(Der Vorhang fällt.)

NOTES.

Günſtige Vorzeichen.

Page 2. — 1. **Perſonen. Karoline,** a name of Latin origin, suggests modest and retiring propriety, while **Brunhilde,** the name of a Walkyrie in Germanic mythology, who becomes a queen in the *Nibelungenlied,* suggests a determined will and independence of character. **Holdhaus** carries obviously domestic associations, and it may not be forced to see in **Rillberg** a trace of provincial pettiness.

SCENE 1.

Page 3. — 1. **feinen Formen,** *refined manners.*

2. **Beſuch,** *visitor,* as often.

3. **mich beſtens zu empfehlen,** a rather old-fashioned or else humble form of leave-taking. *Kindly remember me,* or the like.

4. **aufklappen.** This way of opening large volumes is frequent among German scholars, probably because it spares the binding. Rillberg's purpose was to open the book at hazard and draw conclusions from the first passage that caught his eye, which was a very ancient custom among all Germanic peoples, originating in the use of runes for oracular purposes. In the middle ages Virgil was the author usually selected, and such forecasts were known as *sortes Vergilianas.*

5. **Mittwoch,** etc. *Wednesday,* being the middle of the week, and the *sixteenth* day, the middle of the month, are fortunate days to begin any undertaking, all the mysterious powers of the month being then at their height. An English saw preserves the same superstition:

"Monday for health, Tuesday for wealth, Wednesday the best day of all.
Thursday for crosses, Friday for losses, Saturday no luck at all."

SCENE 2.

6. **kehrt,** *about face.* Military language accords with her name and character.

Page 4. — 1. **zu meinen Vätern verſammelt.** Scriptural. See, for instance, Gen. xxv, 8.

2. **ſelige,** lit. "blessed," and so, by a comfortable hypothesis, *deceased.*

3. **frei'n,** lit. "woo," here *marry.*

4. **zugreifen,** *take hold.* Rather colloquial.

5. **Sie.** This use of the third person singular for the second is either very discourteous or else more affectionately condescending than the second person singular would be. It is customary to print Er and Sie in such cases. The standard text has ſie however.

6. **paſſender.** Spacing between letters is the German equivalent of Italic in English.

Page 5. — 1. **des Breiteren,** *in detail.*

2. **anſprechend,** *engaging, attractive,* i.e. as suggesting marriage. The whole speech is meant to have a serio-comic effect.

3. **Rautenſtrauch.** The name, which literally translated is "rhomboid-shrub" or "rue-plant," suggests the dried-up pedant.

4. **förmlich . . . angehalten,** *proposed for you with all due formality.*

5. **Dummes Zeug,** *Nonsense.* **käme er dazu,** i.e. could he think of it.

6. **Was das ſchwätzt,** *What nonsense she does talk.* **das,** of persons, like the French *ça,* is the height of contempt or of condescending familiarity. Cp. page 4, note 5.

7. **Freiwerber,** *suitor.* **Frei,** from freien, not from frei.

Page 6. — 1. **kürzt ſich ganz gut ab,** etc., *can be shortened very nicely, Fritz sounds so pretty.* 2. **Plaudertaſche,** *You chatterbox.*

3. **große Verdienſte erworben,** *won great distinction,* or *praise.* Lit., also "earned great profits."

4. **inwiefern,** *to see to what extent.*

5. **närriſcher Kauz,** *a "queer stick,"* lit., "silly owl."

6. **die.** This use of the demonstrative for the personal is to be rendered by emphasis.

Page 7. — 1. **Katze im Sacke.** The English used to say, "Don't buy a pig in a poke," with the same meaning, i.e. that one should buy nothing without examination and enter into no engagement blindly.

The proverb is world-wide, and stories illustrating it are found in every literature.

2. **ſchwatz du und der.** Rillberg means, "You go to the deuce with your chattering," but in his vexation he is not strictly grammatical.

3. **Blumenausſtellung,** *flower-show*, horticultural fair.

4. **leiſtet . . . ihn,** *guarantees him in every respect.*

Page 8. — 1. **erſterben,** note the force of the prefix, "finish dying," "die away," *die easily.*

Page 9. — 1. **Monolog vor der Hinrichtung,** *speech* of the condemned *before execution.*

2. **laſſen.** Note the infinitive for the hortatory imperative.

3. **Stab . . . gebrochen.** The judge in condemning a criminal to death used to break a wand. Hence this phrase.

4. **Hoffnung.** What this was appears in Scene 8. There is a hint of it in Scene 4 also.

5. **landesüblichen Münzſorten,** *current coin.*

6. **Leibrente,** *annuity*, **erliſcht,** *stops, ceases* (erlöſchen).

7. **Schlüſſe,** logical *conclusions.*

8. **nichts wiſſen von,** *hear nothing of* or *have nothing to do with.*

Page 10. — 1. **tüchtige,** *suitable.* From this we learn that Brunhilde is of independent fortune, which is of significance later.

2. **Pferdegetrappel,** *trampling of horses.*

3. **gehen . . . Wege,** *avoid the first assault.* Military language. Cp. page 2, note 1, and page 3, note 6.

SCENE 3.

Page 11. — 1. **kleidſamer,** *becoming, well-setting.*

2. **rechten Fuße.** To enter a house with the left foot is ominous. A trace of this survives in our phrase, "Put your best (i.e. originally the right) foot forward."

Page 12. — 1. **heimzuführen,** "lead home," i.e. *marry.*

2. **Türkei,** *Turkey.* His statement is only partially true. No Mahommedan may be sold into slavery in any country where the Koran is respected.

3. **vorbereitet.** That is he does not feel he can muster the courage to propose.

Page 13. — 1. **freundlich,** *affable*

2. **zurückweiſend,** *haughty* but to keep the play on words with **zurückhaltend** (*self-restrained*), we might say "repellent."

3. **Maß und Ziel,** *moderation and purpose.* A set phrase.

4. **in Gottes Namen,** equivalent to "*All right!*"

5. **ſprechen,** transitive in colloquy. 6. **gilt,** *is for*, or *applies to.*

7. **Haar.** The habit of combing one's hair or beard when visiting and at the theatre, concerts or restaurants, may be still occasionally observed in Germany.

SCENE 4.

Page 14. — 1. **haben,** i.e. *profess to have.* In fact he had seen and been attracted to Brunhilde at the flower-show, and had not seen Caroline there at all.

Page 15. — 1. **ungeahndet,** *unresented.*

2. **Paperlapap,** *Nonsense.* **irre machen,** *get embarrassed.*

Page 16. — 1. **ſoll werden,** "is to come of it," *is to be done.*

2. **Zeit . . . gewonnen.** Proverbial.

3. **Iſt Ihnen nicht gefällig,** *Won't you please.* Courteous, but rather formal. 4. **aufgeſchrieben,** *copied out.* **nachſtudiert,** *studied up.*

Page 17. — 1. **Alkalien,** *alkalies* (Chem.). **Kalium,** *potassium.* **Natrium,** *sodium.* **Sauerſtoff,** *oxygen.* **Kohlenſäure,** *carbonic acid.* **doppeltkohlenſaures Natron,** *bicarbonate of soda.* **Weinſteinſäure,** *tartaric acid.* **Brauſepulver,** "effervescing powder," *Seidlitz powder.*

2. **Metalloide,** *metallic bases* (Chem.) "inflammable non-metallic bodies," such as those that follow, namely, *oxygen, nitrogen, hydrogen, carbon, chlorine, bromine, iodine.* **Hydro-Oxygen-Gas,** i.e. the *oxy-hydrogen* flame.

3. **Verwandſchaft,** *affinity* (Chem.). **Stoffen,** *elements.*

4. **nichts mehr finden,** *think of no more* chemical terms.

5. **weiter,** *beyond* or *outside of that.*

6. **Gedankenkreis,** *sphere of thought.*

Page 18. — 1. **in der Welt,** *in society.*

Page 20. — 1. **verſorgt,** *provided for.*

2. **Euch in die Quere gekommen,** *crossed your plans,* interfered with your arrangements. **verſtehe,** elliptical. *I understand.*

3. **Univerſitätsſtadt,** *university town.* **Vorträge hält,** *gives lectures.* 4. **Ganz recht,** *Just so,* he is the one.

Page 21. — 1. **Reitknecht.** Observe, now that Holdhaus sees his way clear, how he loses all trace of embarrassment and takes the tone of a man used to command, though unaccustomed to society. "*Magnanimous, there's nothing magnanimous about it. Call my horse-boy.*" In a moment he becomes conscious of Caroline and is embarrassed again.

2. **will ja nicht,** *really don't want to . . . you know.*

3. **wett,** *quits, even.*

4. **in Ordnung bringen,** *arrange, settle.* Cp. **in Ordnung kommen,** line 27. 5. **brummt,** *will be cross.* Colloquial.

Page 22. — 1. **D. d. M.,** common abbreviation for **Durch die Mitte,** i. e. "through the rear door of the stage."

2. **mit . . . umgehen,** *get along with,* converse with.

SCENE 5.

3. **ſatteln.** Infinitive for imperative. Cp. page 9, note 2.

4. **da,** i.e. *here.* **Mach fort,** i.e. **mach daß du fort kommſt,** *Get started.*

Page 23. — 1. **Tod und Teufel,** etc. Now that there is call for action Holdhaus again forgets all embarrassment and speaks without regard to Caroline. "*Death and devil. Where's the way out. That's too far round. Get out of my way. You villains. You rascals. May lightning strike your heads.*"

SCENE 6.

2. **giebt es,** *is the matter.*

Page 24. — 1. **Herkules,** *Hercules,* type of the strong man. See classical dictionary. 2. **winkt,** *motions.* **ſie,** *them,* not "her."

3. **ringsum frei,** *exposed on all sides.*

4. **ſiebenten.** To move into a new house on the *seventh* would be ominous. Cp. page 3, note 5.

SCENE 7.

Page 25. — 1. **zu nahe tritt,** *offends, insults;* but see dictionary.
2. **in den Arm,** *by the arm,* to support him.
3. **Denkzettel,** *reminder.* Familiar.

Page 26. — 1. **kribbelt,** *itches.* Brunhilde shows here a bit of the walkyrie nature. 2. **Luft machen,** *give vent.*
3. **mir erzählen laſſen,** simply *been told,* or *heard tell.*
4. **Erkleckliches,** *notgworthy, considerable;* but see dictionary.

Page 27. — 1. **Stallfütterung,** *stall-feeding.* As Caroline had tried to talk to him of chemistry so Brunhilde essays agriculture.
2. **lieben.** The Germans use this adjective often where the English would use none, e.g. der liebe Gott, das liebe Brot, etc. It may sometimes be rendered by accent, more often it gives the phrase a familiar, colloquial turn.
3. **Guckt,** etc. *Does the farmer in me show through everywhere.*
4. **ſollte,** i.e. *could I* wish to embarrass you, knowing myself how disagreeable it is.

Page 28. — 1. **Reihe um,** *In turn* or *By turns.* **billig,** here *fair.*
2. **vorlaut,** *hastily, presumptuously,* with perhaps a suggestion of pertness.
3. **Mir . . . auf,** "*I begin to see daylight,*" i.e. to understand him. Colloquial. 4. **feine,** *delicate, graceful.* Page 29, line 10, **fein,** *archly.*

Page 29. — 1. **geradezu,** *pointedly.*
2. **mit dem,** i.e. *in marrying him.*

Page 30. — 1. **mich verlangt,** *I long for.* The indirect statement is more courteous than Ich verlange would be. Line 5, **verlange ich,** *I ask,* or *require.* 2. **reichen.** She had said this, page 10, line 13.

Page 31. — 1. **Sophiſten,** *sophists,* tricky reasoners.
2. **Tändelei,** *flirtation, trifling.*
3. **ſonſt losplatzen,** *burst out in some other way.*

SCENE 8.

Page 32. — 1. **Sapperment,** *Good gracious.* From Latin *sacramentum.*

2. **drittes Wort,** *every other word,* not "every third word."

3. **Wolf im Schafspelz,** *wolf in sheep's clothing.* Proverbial.

Page 34. — 1. **Verwaltungsrat,** *directors' board.* **Aktiengesellschaft,** *stock-company.* 2. **Direktor,** *manager,* not "director."

3. **Meinetwegen,** *What's that to me?*

Page 35. — 1. **Je nun,** *Why, yes.*

2. **segnen Sie uns,** *give us your blessing,* i.e. assent. The mediæval formal blessing of the pair by the parents survives only in rural Roman Catholic communities.

Page 36. — 1. **Vorzeichen.** Cp. page 3, note 5. **treffen . . . ein,** *come true, are fulfilled.*

2. **kann.** Observe the mood, which is to be rendered by emphasis only.

Der Prozeß.

SCENE 1.

Page 39.—1. **zu ebner Erde,** *on the ground-floor.*

2. **Wirtshausſchilde,** *sign of an inn* or hotel, usually not a name, but some device, as e.g. the "Blue Angel," page 53, line 13.

3. **Akten,** *legal* (or business) *papers.* 4. **Wege,** *distances.*

5. **Reſidenzſtadt,** i.e. *residence city* of the ruler; of these, under various titles, there were more than thirty in Germany at this time.

6. **finde ich mich zurecht,** i.e. *know where I am,* get my bearings.

7. **mich . . . gefunden,** *found my way.*

8. **geſchweige denn,** *to say nothing of,* i.e. "how much more then."

9. **nichts umgegangen,** *not gone out of my way at all.*

10. **gewöhnlichen,** "common" in the sense of *plain,* "mean," "second-class." 11. **Bauer,** not "peasant" here, but *countryman.*

12. **tauſchen nicht,** *would not change places,* or "would lose by exchanging."

13. **große Rolle ſpielen,** *make a great show.*

Page 40.—1. **über das Ohr gehauen,** *swindled.* Note that this phrase, like prellen, Gauner, and other words of allied significance, dates back to the days of violence and anarchy that persisted longer in Germany than in France or England. Our corresponding words of like meaning suggest rather trickery than force.

2. **Silbergroſchen,** *silver groschen* or penny, of which 30 made a thaler. This coinage was superseded after the Franco-German war by that of marks and pfennigs, and as the thalers were afterward allowed to circulate as equivalent to three marks, the ten-pfennig-piece is often called a Groſchen. The custom of charging for candles in German hotels was once general, but is falling into disuse.

3. **Freundchen.** The diminutive -chen, and in the south -l and -lein, are far more used in Germany than any corresponding locutions in English. They must often be rendered by intonation and according to the context.

4. **wer . . . Recht,** *he is right who can do it* (or "understands it") *best,* i.e. justice is on the side of the smartest.

5. **habe ſo eine kleine Weinlaune,** *am just a wee bit tipsy.*

6. **von der Leber weg,** *right out.* We should sooner say "from the heart."

7. **Schubiack,** *scoundrel.* Also written Schubbejack. So also **Hallunke,** page 41, line 2.

Page 41. — 1. **es geht,** etc. *I lack nothing for comfort and life.*

2. **der.** The article before a name may indicate merely the case, or it may, as here, be rendered by the demonstrative, "*That* Lehmann."

3. **Haus und Hof,** *house and home.* Such alliterative couplets are more common in German than with us. Their origin is often in old legal formulas. Cp. Wehr und Waffen, Stock und Stein, Leib und Leben. Sometimes instead of alliteration we have rhyme, e.g. Gut und Blut, Pfand und Land, Schutz und Trutz, ſchlecht und recht.

4. **Recht muß Recht bleiben,** as we should say, "*Law 's law.*"

5. **aus der Fremde.** To the countryman everything outside his narrow circle is "*from abroad.*"

6. **es würde . . . ſein,** etc., *he wouldn't amount to much. These unstable people are all good for nothing.*

7. **rechtſchaffner Kerl,** *man of the right sort.* Familiar.

8. **Ei . . . Henne.** Proverb alluding to the confident omniscience of youth, and here to all who wished to disturb the old patriarchal customs of Germany before 1848; that is, to the party of "Jung-Deutschland" in politics and literature, of which Benedix was himself a member. See the editor's "Modern German Literature," page 367.

Page 42. — 1. **Bleibe,** etc. A proverb of like tendency with the preceding.

2. **was . . . Plunder,** *and I don't know what stuff and nonsense.*

3. **der,** emphatic for er, *that sort of man.*

4. **ihm gedient,** *got even with him,* "*fixed*" *him.* Familiar.

5. **kriegt . . . mürbe,** *soften me down.* Slang.

6. **feſtgehalten.** The Germans are quite apt to use the past participle and also the infinitive for the imperative both in exhortation and in command.

Page 43. — 1. **Schwein.** The custom of making presents in addition to professional fees is old but passing away even in the country districts of Germany. 2. **Mich ſchläfert's,** familiar for *I'm sleepy.*

SCENE 4.

3. **reiten,** *induce, persuade,* here.

4. **Uhr.** German theatres begin much earlier than with us; in the case of longer pieces still sometimes as early as seven or even six.

5. **hätte müſſen,** *ought to have gone.*

6. **Mordkerl,** etc., *deuce of a fellow; envy itself can't deny that.*

SCENE 5.

Page 50. — 1. **euch . . . Donnerwetter,** *thunderation might take all of you together.*

2. **Wirtſchaft,** *administration, government,* often familiarly in the sense of stupid management.

3. **Gefängniswärter,** etc., *jailer, turnkey, guard, beadle, policeman.* Schultze continues the list with *watchman, corporal, rural patrol, sergeant, non-commissioned officer, bailiff, master of the watch, gendarme, constable.*

4. **fehlte mir gerade noch,** *was the last straw,* i.e. that he should be put with Schultze.

Page 51. — 1. **wäre,** i.e. *queer,* a strange thing.

2. **platterdings,** *absolutely.* Familiar.

3. **visum reperti,** *report* on the state of the place and person where and on whom a crime is committed.

Page 52. — 1. **ſchuftige,** *rascally.*

2. **Was Sie ſagen,** *You don't say so!* Ironical.

3. **auf weiter . . . einlaſſen,** i.e. *I can concede nothing further.*

4. **Krone.** We sometimes say *the cap-sheaf.*

Page 53. — 1. **kann,** i.e. *will have to.*

2. **ſaure Gurken,** *pickles,* but not like those in use among us.

3. **Tellertuch,** i.e. a large *napkin* used as an individual table-cloth.

4. **Sapperlot,** *By Jingo.*

5. **mir . . . Waſſer,** simply *my mouth waters.* See also page 55, line 16.

6. **blauen Engel,** the *Blue Angel,* designation of his inn. See page 39, note 2.

7. **um . . . bin ich gekommen,** *I have lost* or *sacrificed.*

8. **hält . . . auf,** i.e. for money.

Page 54. — 1. **nehmen . . . Vernunft an,** *do be reasonable,* but to keep the pun in the next speech we may say "Do show sense," and "I'd rather you'd show money."

2. **Doktor.** Note that in Germany all persons with the Dr. title (D. D., M. D., LL. D., and especially Ph. D.) are always called Dr., which thus comes to imply little more than "professional man."

3. **förmlicher,** *regular.* Colloquial in this sense. **Heißhunger,** *ravenous hunger.*

Page 55. — 1. **traue der Henker,** *the hangman may trust* (if he likes, but I wont). 2. **Verdammt,** *Confound it.* Cp. page 48, note 3.

3. **Er.** The third person singular was always condescending and is now usually insulting, when used in address.

4. **fressen.** Properly of animals only. They are snarling at each other.

5. **unversehens,** *on the sly.* **eins auswischen,** *give a box on the ear.* Slang.

6. **an Ihm vergreifen,** etc., *box the ears of such a man as you! I respect my hands too much.*

7. **treibt . . . umher,** *knocks about,* or *fools away his time.* Slang here.

Page 56. — 1. **Minderjährige auf . . . saßen,** *minors had possession of.* 2. **Kaufbriefe,** *deeds.*

3. **selig,** *deceased,* originally "blessed."

4. **Unkraut verdirbt nicht,** *Weeds don't die.* Proverbial.

5. **Etsch!** *What!*

6. **was hängen soll,** etc., *You can't drown what's born to be hanged.* Proverbial.

7. **Grobian,** *a rude, loud fellow.* Name of a clown in early German-Latin comedy.

Page 57. — 1. **ein Unchrist,** *no christian.*

2. **nichts mehr,** i.e. to say.

Page 58. — 1. **gut Freund.** Note the dropping of the endings. Familiar.

2. **raucht . . . kalt,** *smokes an empty pipe,* or an unlighted one.
3. **mir wär's . . . nicht angekommen.** *I wouldn't have minded about*
4. **habt.** Note the change to the second person plural.
5. **bleibt doch stehen,** *will just stay there,* if you don't eat it.

Page 59. — 1. **schnuppernd,** *whiffing the pipe.*
2. **das sagt nicht,** *don't say that.*
3. **wird . . . mich,** *there's a lively abusing of me.*
4. **kein gutes Haar,** i.e. nothing uncriticised.
5. **Raspelmeiers.** Genitive with Hause or Geschäft understood.
6. **der Mühe wert,** *worth bothering about.*

Page 60. — 1. **Nachrichten . . . Klosterarchive,** memoranda from the old cloister archives. Before the reformation at least a third of the land of Germany was the property of the church. The rich monasteries loaned money on mortgage also.
2. **Lehnbriefe,** *feudal leases.* 3. **Kaufverträge,** *deeds.*
4. **Appellation,** *appeal.*
5. **Appellationsinstanz,** *pleading on appeal.*
6. **Replik,** *brief for the defendant.* **Duplik,** *answer to the brief for the defendant.*

Page 61. — 1. **damit . . . dienen,** *I can match you with that, too.*
2. **was . . . nennt,** *what you'd call really abuse.*
3. **thätet gern dick,** *liked to put on airs.*
4. **das wäre,** *may be so!* The characterization of Schultze may seem to the reader extremely insulting but it falls so far short of Lehmann's expectations and standard that he is immediately disposed to offer a like olive-branch on his side. Rightly understood this has a genuine comic effect.

Page 62. — 1. **mit dem Maule vornweg,** *with your mouth in front,* i.e. loud mouthed. 2. **Ehrenrühriges,** *affecting your honor.*
3. **wäret über mich hergezogen,** *had "gone for" me,* attacked me. Slang. 4. **das ginge,** *I wouldn't mind that.*
5. **schüttelt einen durch,** *makes one shiver.*
6. **Stempelbogen,** *stamped paper.* **Pro copia,** *for supplies.* **Portoauslage,** *postage.* **Visum repertum,** *report* (page 51, note 3), **Zeugengebühren,** *witness fees.* **Auslösung des Urteils,** *release of judgment.* **Sachverständigen,** *experts.* **Summa summarum,** *total.*

Page 63. — 1. **hat es denn doch,** *can afford it, though.*
2. **mir geht ein Licht auf,** *an idea dawns on me.*

Page 64. — 1. **immer meine Rede gewesen,** *what I always said.*
2. **Titelchen,** *particle,* with allusion to Matth. v. 18.
3. **ins Fäustchen,** equivalent to *in their sleeves.*
4. **Bauerntölpel,** *country louts.*
5. **Thaler.** Cp. page 40, note 2, and for the next speech page 43, note 1.

Page 65. — 1. **dich.** Note the change to the familiar second person singular. 2. **in die Seele,** we should say, *to the heart.*

SCENE 6.

Page 66. — 1. **liegen in den Haaren,** *are tearing one another's hair.*

Page 67. — 1. **Mündlichkeit,** *oral proceedings.* The confronting of the parties to a suit before the judge who makes an effort to conciliate them is required in some cases by German law.
2. **richtet zu Grunde,** *will ruin.*
3. **noch so,** *in spite of it all.*

Einer muß heiraten.

Page 70. — 1. **Perſonen. Zorn,** an obvious synonym of Grimm. The given names of the Grimm Brothers are taken without any attempt at disguise. The women are, so far as I can learn, freely invented.

SCENE 1.

Page 71. — 1. **Richtig,** *Just as I expected.*

2. **Ölgötzen,** i.e. as silent as *idols.*

3. **Folianten,** *folios,* i.e. books of old-fashioned shape. **vertieft,** *buried* or *absorbed.* 4. **zu Grunde,** *to destruction.*

5. **Lethargie,** *lethargy.* No longer common at least in colloquy.

6. **Heda,** *Look here!* **Pergamentmotten,** *parchment moths.* The eating of manuscripts by moths is a subject of common complaint especially in the middle ages. Compare, e.g., the 48th Riddle of the Exeter-book, beginning: "A moth ate words."

7. **halten** is in apposition with warten, not with nehmen. Since Kaffee is masculine es must refer to bißchen.

Page 72. — 1. **Finnen und Letten,** *Finns and Letts,* the ancient settlers in Finnland and on the S.-E. coast of the Baltic. They are certainly Aryan tribes and so related to the Aryans of Hindustan though neither probably originated there.

2. **Sprachverwandtſchaft,** *kinship of language.* **Petſchenegen,** name of an obscure though once powerful nation of S.-E. Russia, in the region now occupied by the Cossacks of the Ural. Gertrude identifies them with **Kalmücken** (*Calmucks*), the most southern of the Cossack tribes.

3. **Potz,** *Confound your.*

4. **unſereins,** *we ordinary people.* Colloquial.

5. **Daſeins,** *existence* and also "presence." Possibly the play on words is intentional.

6. **Butterſemmeln,** *delicate rolls,* not "buttered rolls," but rolls for which the dough has been "shortened" with butter.

7. **Tintenfiſche,** lit. "cuttle-fish," familiar and contemptuous for men absorbed in writing, *scribblers.*

8. **Krimskrams,** *stuff and nonsense.* Colloquial.

9. **Zeuge,** *stuff.* Colloquial here.

10. **Vorzüge . . . zu ſchätzen,** *prize your merits.*

11. **Aufhebens,** *fuss.* Colloquial. The final *s* gives an additional familiarity.

12. **reißen,** we should say *fail.*

13. **etwas Rechtes,** in colloquy, *something that amounts to something,* something respectable" or "reasonable."

14. **Heringe,** pickled in manifold ways, form a far larger part of German popular diet than of our own.

15. **treffend,** *to the point.*

Page 73. — 1. **lieben,** *live-long* here. Colloquial.

2. **Die.** Emphatic for the personal. *Such people.*

3. **profane,** "philistine," *uninitiated.* Somewhat as we distinguish sacred and "profane" history. This is indeed the original meaning of the Latin *profanus.*

4. **Geld-zuſammen-ſcharren,** *money grubbing.*

5. **überhaupt,** *anyway.* Colloquial here.

6. **ſeh' mir einer,** equivalent to: *Now look here, somebody.*

7. **zieht nicht,** *won't pass* or *work,* i.e. is not a good reason, though some might think it quite as good as the professor's.

8. **Das . . . vorgekommen,** *such a thing has never happened* or *occurred to me.*

Page 74. — 1. **bleiben bei der Stange,** *stick to the point.*

2. **Scharteken,** *musty books.* Colloquial.

3. **Partieen,** *matches* or *partners.* French.

Page 75. — 1. **Vogelſcheuche,** *scare-crow.*

2. **folgen,** *be submissive,* here.

3. **denken Sie hin,** *are you thinking of.*

4. **Treiben,** *way of living, manner of life.* Colloquial here.

Page 76. — 1. **ſeid,** *will be.* **geſchlagene,** *ruined, hopeless.*

2. **Ach, was!** *Oh, nonsense!*

3. **muß jetzt dran,** *must be about it, get at it.* Colloquial. Cp. friſch dran, page 85, line 14.

Page 77. — 1. **darein finden,** *adapt yourself to it.*

2. **gilt . . . bei,** *applies to.*

3. **Potz Wankelmut und kein Ende,** *shame on your everlasting vacillation.* 4. **wieder . . . Flecke,** i.e. *back at the starting point.*

5. **Richtplatz,** *place of execution,* not of "judgment." **Haſenfüße,** *cowards.*

6. **faßt . . . Herz,** *take heart.* **an Kopf und Kragen geht es ja nicht,** *it isn't a matter of head and neck, really.*

7. **Zehn für eine,** *ten as quickly as one,* "ten if I do one."

8. **Prachtmädchen,** *splendid girl.* In colloquy **Pracht** in this sense is added to a great number of nouns.

9. **Sauertöpfe,** *pickle jars.* Familiar and contemptuous for "peevish, cranky fellows."

10. **und wenn,** *even if.* Observe that the sequence of tenses is incorrect. It should be either **merkten** or **fallen.**

Page 78. — 1. **weitläufige,** *distant.* **hat gar nichts zu ſagen,** *is of no significance at all.*

2. **brav,** like the French *brave* means "good of its kind," hence "brave" of soldiers, but here *housewifely.*

3. **Federleſen,** *hesitation,* literally "selection of a pen" before writing.

4. **währt,** *is kept.* We should say, "It isn't everything that improves by keeping." 5. **fackelt,** *fidget, putter, delay.*

6. **unter die Haube,** said of married women from the *caps* that they then wear. **unter den Pantoffel** is said of husbands under petticoat government. "Under the slipper" is occasionally used in this sense in English.

7. **iſt,** i.e. has made up his mind to be. **Bräutigam** is not "bridegroom" but *betrothed* man and so too **Braut** is "betrothed woman." A couple cease to be **Braut** and **Bräutigam** in German just when they begin to be so in English.

SCENE 2.

8. **Kaſus,** Latin, *case, business.* So also **Geſchichte,** colloquial.

9. **erſt,** simply adds emphasis: "I wonder how it will be," etc.

10. **entſchließe,** i.e. to marry.

11. **Warum nicht gar,** *Not a bit of it,* and the like, but never as one might imagine: "Why should I not."

Page 79. — 1. **Routine,** *practice, experience.* From the French.

2. **greife . . . zu,** *seize the opportunity.*

3. **von . . . Rede,** *There's no question of me, you know.*

4. **Frauchen,** *little wifey.* The diminutive is intimately colloquial, and rather out of character for Jacob. **abgeben,** "make," *prove to be.*

5. **Glück zu,** *I wish you luck.*

Page 80. — 1. **losen,** *draw lots,* not an unnatural thought for these students of German antiquity and mythology in both of which casting lots plays a very important part.

2. **geradezu,** *right off,* without discussion.

3. **setze . . . aus,** *expose.*

4. **gewiß.** Spacing between letters is the German equivalent for Italics.

Page 81. — 1. **in Gottes Namen,** equivalent here to *I yield.*

2. **bezeichnend,** *significant, symbolic,* i.e. of the crosses of matrimony.

3. **könnte jeder kommen,** *anybody might risk it,* if he were sure of such luck as that.

4. **Urne,** *urn* or vase. These were used by the Greeks and Romans for casting lots, but not, so far as is known, by the Germans.

5. **Meinetwegen,** *As far as I am concerned.* 6. **darauf soll es mir auch nicht ankommen,** *I won't insist on that either.*

7. **Geschichte,** i.e. the lots. See page 80, note 1.

Page 82. — 1. **Courage,** French. Common, though omitted in some dictionaries. So also **Malheur** (*bad luck*) below.

2. **Umstände,** *fuss.* Colloquial, here. **gezogen,** participial imperative.

3. **umständlich,** *with reluctance* here.

4. **Nichts da,** *Not a bit of it.* Colloquial.

5 **des Todes,** *fated, condemned.*

Page 83. — 1. **frank und frei,** *frank and free,* like los und ledig and many other alliterative formulas such as Haus und Hof, Stock und Stein, schlecht und recht, owes its origin to ancient Germanic law.

SCENE 3.

2. **'nen Raptus,** *a fit.* Latin, but with changed meaning.

3. **Er.** The third person for the second is either familiarly condescending as here or very contemptuous and insulting. **Tauſendſaſſa,** *wild fellow.* Familiar. **Schlag,** *apoplexy.*

4. **in ſich gegangen,** *meditated, reflected,* usually with an implication of penitence.

5. **geſchlagener,** *wretched,* "ruined." Cp. page 76, note 1.

6. **iſt,** though in indirect discourse, is indicative to mark emphatic assertion. See my note to "Die Jungfrau von Orleans," line 573.

Page 84. — 1. **mit rechten Dingen,** *squarely, honestly.*

2. **Geſchichten,** *objections* here. Cp. page 81, note 7.

3. **blamiert,** *made ridiculous.*

4. **kartet . . . ab,** *are "fixing up," concocting.* Familiar.

5. **Hochzeits-Angelegenheiten,** *wedding arrangements.*

6. **auf dem Fundament,** *thoroughly, entirely.*

7. **zu thun und zu ſchaffen,** *to do and to attend to.*

8. **Hauswäſche,** towels, etc.

9. **Brautſtaat,** *trousseau, wedding outfit.* **drum und dran hängt,** *belongs to it.*

Page 85. — 1. **Kinderſtrümpfchen und Häubchen,** *little baby-socks and caps.* 2. **ordentlich,** *really, completely.*

3. **ſchmiede das Eiſen,** etc. We have the same proverb: "Strike while the iron is hot."

4. **Charmant,** also Scharmant, French, *charming.* **trifft ſich prächtig,** *comes in nicely.* **friſch dran,** *quickly to work.*

5. **manierlich,** *polite,* "mannerly." **Korb,** *refusal.* Familiar, cp. dictionary and the English use of "mitten."

6. **fatalen,** *dreadful* here, or "fatal" in the sense of inviting calamity. 7. **angezogen.** Past participle for infinitive as often.

8. **Rigoroſum,** *final doctor's examination.* This is held orally and candidates are expected to drive to it in full dress. A good description of such an examination may be found in Hart's "German Universities."

9. **Opferſtier,** *sacrificial bull.* Classical allusion. **ausſchlägt,** *will refuse.*

Page 86. — 1. **zehn Mädchen für Eine,** *ten girls as easily as one.* Cp. page 77, line 22.

SCENE 4.

2. **auf den Zahn fühlen,** *sound,* "test the feeling of." The term is taken from the nursery, not, as some have imagined, from the stable.

3. **fatale Geſchichte,** *a nice piece of business.* Familiar. Cp. page 81, note 7, and page 84, note 2. **Umſtände,** *objections.* Cp. page 82, note 2.

4. **ſollte mir fehlen,** *is the last straw,* the one thing I hoped to avoid.

5. **von . . . anſtecken,** *be infected by that bookish nonsense.*

6. **ſoll das heißen,** *does this mean.* Reproachfully.

7. **Zeug,** "*stuff.*" Contemptuous.

Page 87. — 1. **Ach was,** equivalent to "Away with your William."

2. **ein Herz faſſen,** *muster all one's courage.*

3. **ſchöne Beſcherung,** *a nice mess.* Slang in this sense.

4. **hat,** *is the matter with.* Idiom borrowed from the French.

5. **keinen . . . machen,** *make any alteration in my plans.* Proverbial, as we say: "Reckon without your host."

SCENE 5.

Page 88. — 1. **nur immer heran,** *just go in boldly.* Ironical encouragement.

2. **inſtruiert,** in German is a learned and often a legal word. Hence its comic effect here.

3. **ſo.** Observe the emphasis from position.

4. **Ei ſapperlot,** *Good gracious!*

SCENE 6.

Page 89. — 1. **Da wären wir alſo,** *So here we are.* This subjunctive, often called that of "modest statement," is sometimes best rendered by the indicative alone, sometimes by the indicative with "it seems," "I suppose," or the like.

2. **Die,** emphatic for Sie. Cp. page 91, line 26. **haben etwas vor,** *have some scheme.* 3. **ſo thun,** *act as if you did.*

4. z. B., zum Beiſpiel, *for instance.* Cp. Latin "e.g." and "i.e." as used in English.

5. **warum nicht gar,** equivalent to: *come now really.* Cp. page 78, note 11.

6. **den Hof machend,** *paying court,* making love.

Page 90. — 1. **kommſt auch nicht vom Fleck,** *don't get on either,* i.e. get embarrassed also.

2. **dir's vormachen,** *show you how.* **paſſe ja recht genau auf,** *pay very close attention, you know.*

3. **im Feuer,** *in the spirit of it,* in the humor.

4. **Couliſſe,** *side scene,* "wing."

5. **gilt's,** "*I'm in for it.*" But see dictionary.

6. **wir,** *I.* **rekognoſzieren,** *reconnoitre.*

7. **Was.** The order shows that was is relative. "I wonder what," etc.

Page 91. — 1. **ſteht,** *becomes, suits.*

2. **blamiere mich,** *make myself laughable.*

3. **wird . . . zu teil,** *is granted.*

4. **nicht die Rede ſein kann,** *there can be no thought.*

5. **in Anſpruch nimmt,** *claims.*

6. **Behüte,** *Heaven forbid.*

Page 92. — 1. **traue Ihnen . . . zu,** *am confident that you possess.*

2. **macht ſich ganz gut,** *is easy* (or pleasant) *to do.*

3. **Strickſtrumpfe.** Girls and women knit even now in Germany more than with us. In former generations the practice was universal in the middle class. **Häkel-Arbeiten,** *crocheting.* **Mode-Romane,** *popular novel.* 4. **gleich,** here equivalent to wie.

Page 93. — 1. **erreichte.** William's condescension would seem to a German audience of the time exactly suited to charm the ideal German girl. It would be much less effective in Germany now. Passages like this are significant for they mark the change in social ideals.

2. **merken,** *make a note of.* Jacob in his simplicity has not perceived, what the audience or reader will have long ago noticed, that William has abandoned his brother's cause and is pleading his own.

3. **Wo denken Sie hin,** *What are you thinking of?*

Page 94. — 1. **'s iſt gut,** *that's enough.* I think I know how now.

2. **Warum nicht gar.** Cp. page 78, note 11. **noch lange nicht ſo weit,** *not nearly done yet.* 3. **mach' nur, daß du,** *you just,* etc.

4. **meinetwegen.** Cp. page 81, note 5.

5. **ſchöner.** Ironical. **der.** Emphatic. Cp. page 89, note 2.

6. **gilt mir jetzt gleich,** *is all the same to me now.*

7. **im Zuge bin,** *have got started,* am under way.

Page 95. — 1. **Ihnen.** Emphatic. Cp. page 80, note 4. **Wo bin ich ſtehen geblieben,** *Where did I leave off?* **fatale.** Cp. page 85, note 6.

2. **aus dem Konzept,** *off my train of thought,* "off the track."

3. **letzte Bombe,** i.e. *final attack.*

4. **auf den Händen tragen,** *cherish.*

Page 96. — 1. **gut bin ich Ihnen,** *I am fond of you.*

2. It was certainly fortunate that she loved him at first sight, else the effect of his rather lukewarm profession of affection might have been disastrous.

3. **gehen . . . auf,** *are opened.*

4. **das . . . charmant.** See page 85, note 4, and page 92, note 2.

SCENE 7.

5. **ſoll das heißen.** Cp. page 86, note 6.

Page 97. — 1. **Alle Hagel!** *Goodness gracious!*

2. **daran Schuld,** *to blame for it.*

3. **ſchöne Geſchichten.** Cp. page 86, note 3.

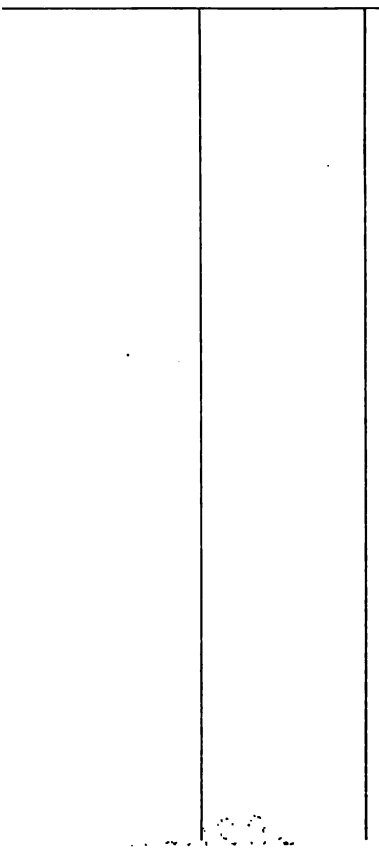
4. **den größten Treffer gemacht,** *won the grand prize.* Term taken from the lottery, which is still tolerated and widely approved in Germany. Treffer, "the number that hits (trifft) or wins a prize."

Page 98. — 1. **Geſchmack daran gefunden,** *had a fancy to it.* **ſich . . . einläßt,** *gets involved.*

2. **ganz gut ſo,** *all right as it is.*

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40



NAME	DATE	

10 M—10-40—39108

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD
LB2650